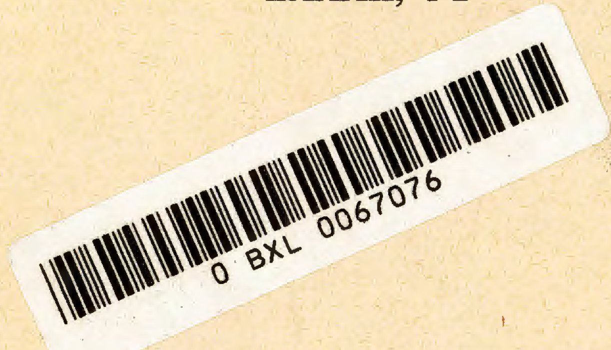
LE MUSÉON

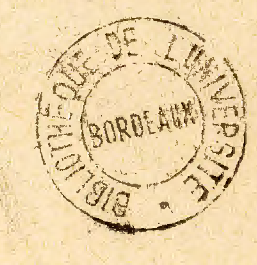
REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES

FONDÉ EN 1881 PAR CH. DE HARLEZ

SUBVENTIONNÉ PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE

LXXXII, 1-2





LOUVAIN

1969

LE MUSÉON
REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES
PUBLIÉE PAR L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
« LE MUSÉON »

LE MUSÉON paraît actuellement en deux volumes doubles par an.

Prix de l'abonnement annuel, payable d'avance : 500 FB, port non compris.

Adresse de la Rédaction (articles, épreuves, revues en échange, livres pour compte rendu) : Prof. G. GARITTE, Beukenlaan, 9, HÉVERLÉ-LOUVAIN (Belgique).

Adresse de l'Administration (abonnements, vente de volumes d'années écoulées) : LE MUSÉON, « Imprimerie Orientaliste », B.P. 41, LOUVAIN (Belgique).

Compte chèques postaux : Bruxelles, nº 3187.15 de « Le Muséon », Héverlé-Louvain.

Banque : Société Générale de Banque, Louvain (Héverlé), compte nº 18350.

LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES

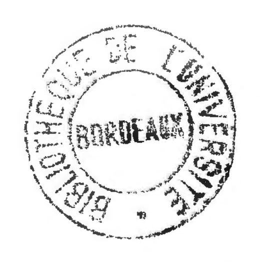
LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES

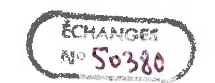
FONDÉ EN 1881 PAR CH. DE HARLEZ

SUBVENTIONNÉ PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE

LXXXII



LOUVAIN
1969



GRAECO-COPTICA

The following notes deal with some less familiar meanings of certain Greek words as found in both late Greek and Coptic.

1) ἐντολή, ЄΝΤΟΛΗ

The use of ἐντολή in late Greek to mean « alms, charity » has been noticed by D. Tabachovitz, (i) *Eranos*, 25, 1927, p. 289, (ii) *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala, 1943, p. 63. An example, other than those he gives, is in the Life of St. George the Chozebite, A.B., 7, 1888, p. 124, where a poor woman wishes to see the abbot of a monastery and he tells the door-keeper, *Ἄπελθε καὶ ἐὰν θέλῃ ἐντολὴν δὸς αὐτῇ, εἰ δὲ φαγεῖν ποίησον αὐτῇ* « Go and, if she wants an alms, give it her; if she wants to eat, provide for her ».

It would seem that, by reason of such texts as *John*, 15, 12 and 1 *Cor.*, 13, 13, « love, charity » (ἀγάπη) was considered the precept (ἐντολή) *par excellence*; and, as ἀγάπη and 'charity' came to mean the practical expression of the virtue, so did ἐντολή itself. Even the conventional phrase ποίησον ἀγάπην, ΑΡΙ ΤΑΓΑΠΗ, 'Please..., Kindly...', has, its conterpart kith ἐντολή in A.B. XIX, 1900, p. 247 (Légende grecque de S. Alexis), ποίησον ἐντολὴν εἰς ἐμὲ... καὶ δέξαι με εἰς τὸν οἶκόν σου « Do me the kindness of receiving me into your house ».

We, perhaps, see a little of this development in (i) C. Butler, *Lausiac History of Palladius*, II, p. 42, where Nathanael, the monk, has determined never to leave his cell. The devil tries to make him do so by taking the form of a boy in distress, crying for help. Nathanael is torn between pity and his resolution; and he says (l. 16),-*Ἢ τῆς ἐντολῆς ἔχω ἐκπεσεῖν ἢ τῆς προθέσεως* « I must either neglect the precept or my resolve »; (ii) A.B., 22, p. 26, *Acta S. Melaniae Jun.*, where Melania says, *Ἐν ἀρχῇ τοῦ παραγενέσθαι ἡμᾶς ἐνταῦθα τοῦτον εἴχομεν τὸν λογισμόν, γραφῆναι ἐν τῷ ἐκκλησιαστικῷ βρεβίῳ καὶ μετὰ τῶν πτωχῶν ἐκ τῆς ἐντολῆς διατρέφεσθαι* « When first we arrived here (i.e. Jerusalem), we had the idea of being enrolled in the church register and being maintained from charity with the beggars ».

I have noticed only one example in Coptic: BMis 471, Histories of Monks in the Egyptian Desert, ... ⲚϤϪⲒ · ⲚⲤⲀϢϤⲈ Ⲛ̄ⲀⲚⲚⲰⲚⲀ Ⲙ̄ⲘⲎⲎⲚⲈ · ⲈⲚⲈⲘⲈϤⲞⲨⲈⲘ ⲖⲀⲀⲨ . Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ . ⲀⲖⲖⲀ ⲚϤϮ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲦⲚ̄ⲦⲞⲖⲎ « ... he used to receive seven allowances dayly. He did not spend any of them on himself but gave them in charity ».

Cf. the Latin use of *mandatum*.

2) *ἐπιστήμη*, ⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲎ

This word in Late Greek and Coptic sometimes means « recollection, sobriety » or the like. In this it shows the same tendency as other words, e.g. *σωφροσύνη*, ⲤⲀⲂⲈ, *ἄνοια*, ⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ, where the notion of « wisdom, knowledge » is often equated with « virtue » and that of « folly, ignorance » with « vice ».

i) R.O.C., 14, 1909, p. 363, *μετ' ἐπιστήμης φάγετε ὡς μοναχοί* « Eat with moderation as (befits) monks ».

ii) *Hist. Monachorum*, I, 10 (John of Lycopolis to Praepositus about his newly born son), ... *κατ' ἐπιστήμην αὐτὸν ἀναθρέψας εἰς ἕβδομον ἔτος ἐλθόντα πρὸς τοὺς μοναχοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀπόστειλον* « Bring him up with prudence and, when he has reached his seventh year, send him away to the monks in the desert ».

iii) C.S.C.O., 157, p. 36, l. 11, ⲀⲖⲖⲀ ⲈⲨⲚⲀⲤⲞⲞϤ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲎ ⲘⲚ ⲞⲨϨⲞⲦⲈ ⲚⲦⲈ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ « ... but they will drink it with sobriety and fear of the Lord ».

iv) *do.*, p. 37, l. 6, ⲈⲨϢⲀⲚϢⲰⲰⲦ ⲚⲞⲨⲈⲒⲆⲞⲤ ⲈⲨⲚⲀⲔⲰⲖ̄Ⲝ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲎ « If they need an article, they will knock with moderation ».

v) BMis 1212, ⲘⲞⲞϢⲈ ⲈϪⲘ ⲠⲈⲐⲨⲤⲒⲀⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ϨⲚ̄ ⲞⲨⲚⲞϬ ⲚⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲈⲒ « Approach the altar with great seriousness ».

vi) M595, f. 140r, ... ⲈⲔⲘⲞⲞϢⲈ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲠⲒⲤⲦⲎⲘⲈⲒ ⲈⲢⲈ ⲚⲈⲔⲂⲀⲖ ϬⲰϢⲦ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ. ⲈⲢⲈ ⲚⲈⲔⲘⲈⲈⲨⲈ ϨⲰⲞⲨ ϬⲰϢⲦ ⲈϨⲢⲀⲒ ⲈⲦⲠⲈ « ... walking with recollection, your eyes looking down, your thoughts looking up to heaven ».

3) *κανονίζω*, ⲔⲀⲚⲰⲚⲒⲌⲈ

In an article entitled ⲔⲀⲚⲰⲚ and ⲔⲀⲚⲰⲚⲒⲌⲈ in *Coptic Studies in Honor of W. E. Crum*, A. Arthur Schiller deals with the use of ⲔⲀⲚⲰⲚⲒⲌⲈ in a Coptic legal MS. He comes to the conclusion that in the context it means to « prompt, coach » witnesses beforehand as to what they shall say in court and he has not found a Greek parallel for this use. Perhaps the following come fairly near it:

(i) P. G. 87, iii, c. 3700A (*Vita S. Mariae Aegyptiae*), *οὕτω γὰρ ἦν ὁ γέρων ἐπίσημος περὶ τὸ πνευματικόν ὡς πολλοὺς πολλάκις τῶν ἐγγύθεν μοναστηρίων ἔστι δὲ ὅτε καὶ τῶν μακρὰν ἀπεχόντων φοιτᾶν πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς ἐγκράτειαν ὑπὸ τῆς ἐκείνου διδασκαλίας τυποῦσθαι καὶ κανονίζεσθαι* « ... for the father was so celebrated in spiritual matters that many monks of the neighbouring monasteries, and sometimes those at a distance, often came to him to be moulded and trained towards self-control by his teaching ».

(ii) P. G. 88, c. 726A (S. Joannes Climacus, *Scala Paradisi*, 4), *τότε ῥίπτουσιν ἑαυτοὺς εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ δυσωποῦντες κἂν κανονισθῆναι παρ' αὐτοῦ ὅπως τε καὶ ὅπου καθίσαι ὀφείλουσιν* « ... then, throwing themselves at his feet, they begged him at least to instruct them how and where they ought to live as monks ». The reference for this last example is taken from Lampe's *Patristic Greek Lexicon*.

4) *καπνίζειν*, ϮⲔⲀⲠⲚⲞⲤ

The word *καπνίζειν* occurs as follows in the Lausiac History of Palladius, in the chapter about Melania the Elder (Butler, p. 135, l. 5sq.): *γνοὺς δὲ ὁ ὑπατικὸς τῆς Παλαιστίνης, θελήσας τὸν κόλπον πληρῶσαι, προσεδόκησεν αὐτὴν καπνίζειν· καὶ κατασχὼν αὐτὴν ἔβαλεν εἰς φυλακὴν ἀγνοῶν τὴν ἐλευθερίαν* « When the Consular of Palestine learned this (viz. that Melania, dressed as a slave, was taking their needs to the exiled bishops by night), wishing to fill his purse, he was going to ...?... her; and so he had her arrested and thrown into prison, being unaware of her honourable estate. »

Editors are at variance about the meaning of *καπνίζειν* here. Butler (Greek Index *s.v.*) has « bully? ». A. Lucot has « enfumer » but takes it metaphorically, quoting from Migne P.L. 73, p. 1230, n. 174 « ... metaphorice *καπνίζειν* hic idem valet quam fatigare vel perterrefacere ». R. Meyer has « blackmail », W. K. Lowther Clarke « terrify ».

The following passages are possibly relevant.

(i) Migne, P. G. 76, i, c. 613C,D (S. Gregentius Episc. Tapharensis, Homeritarum Leges), ... *μετέωρον αὐτὸν κελεύομεν ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου ποδὸς δεθέντα ἀρθῆναι ἐν μέσῳ τῆς ἀγορᾶς κατὰ κεφαλῆς ἐπὶ στύλου ἤγουν ἐπὶ δοκὸς (sic) τῆς (sic) οἰασοῦν καὶ οὕτως ὑπὸ ἀχύρου καπνιζόμενον ἀποθανεῖν,* « We order him to be raised aloft, bound by the left foot, with his head downwards, on a pillar or beam or the like, in the middle of the market-place, over smoke from chaff, until he dies ».

(ii) A. Vassiliev, *Anecdota Graeco-Byzantina*, p. 3 (Martyrdom of S. John the Baptist), *οἱ δὲ ὑπηρέται ἐποίουν τὸ προσταχθὲν καὶ ἐπὶ ὥρας τέσσαρας ἐκρέμασαν αὐτὸν ἐπὶ κέφαλα καπνίζοντες αὐτὸν θεῖον* « The attendants carried out the command and hung him head downwards for four hours over the smoke of brimstone ».

(iii) *do.* p. 9 (Diaboli contradictio Jesu Christo), *καὶ προσεύξατο ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ἐκρέμασεν τὸν διάβολον ἐν νεφέλῃ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ ποδῶν καὶ καπνὸν τεαφίου ἐκάπνιζεν αὐτόν* « And Our Lord Jesus Christ prayed and hung the devil on a cloud of heaven, head downwards, over the smoke of brimstone ».

(iv) W. Till, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden*, I, p. 163 (Cosmas and Damian), ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀϤⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲚϬⲒ ⲖⲨⲤⲒⲀⲤ . ⲈⲦⲢⲈⲨⲀϢⲦⲞⲨ ⲚⲤⲀ ϪⲰⲞⲨ . ⲠⲞⲨⲀ . ⲠⲞⲨⲀ . ⲘⲠⲈϤⲘⲀ . ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲈϮ ⲔⲀⲠⲚⲞⲤ ϨⲀ ⲠⲈⲨϨⲞ « Thereupon Lysias ordered them to be hung head downwards, each one in his place, over smoke ».

Possibly, then, the consular's idea was to give Melania the « smoke » treatment. It need not have been as drastic as the above, though probably more severe than in Greek and Coptic medical practice of the homelier sort. Cf. J. Maspero, *Papyrus grecs* etc., (67) 141, IIa, 25, *πρὸς ἡμικράνιον... κάπνισον τὸ κρανίον ἀπὸ ἀσφάλτου καὶ κέρατος ἐλαφίου*, « For megrim... apply to the head smoke from bitumen and hartshorn ».

On the whole, however, it does seem more likely that *καπνίζειν* is used metaphorically in our context. It could derive from any one of several literal uses. Cf. P.G. 65, c. 336, *Apophthegmata Patrum*, Poemen, N°. 57 (26), *Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν ὅτι ὥσπερ ὁ καπνὸς ἐκδιώκει τὰς μελίσσας καὶ τότε αἴρεται τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἡ γλυκύτης* ... « Abba Poemen said, For, as, smoke drives out the bees and then the sweet product of their labours is taken away... ». Or, perhaps it could mean « smoke her out », i.e. drive her out into the open and make her confess all.

5) *κελεύω*, ⲔⲈⲖⲈⲨⲈ

The use of this word in late Greek to mean « please, wish » has been dealt with by D. Tabachovitz, *Études sur le grec de la basse époque*, p. 6 sq.; M. Ljungvik, *Beiträge zur Syntax*, p. 97 sq.; W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax*, p. 204; and others.

Typical examples are (i) *Oriens Christianus*, 3, 1093, p. 86, *ἐγὼ ὡς ἤκουσα εἶπον ὑμῖν. λοιπὸν ὡς κελεύεις ποίησον* « I have told you as I heard. So do as you please »; (ii) *Zapiski Hist.-Phil. Fakult. Imper. St. Petersburg University*, t. 95, 1909, p. 35, Miracles of St. Artemius, *ἐγὼ τῷ θεῷ καὶ τῷ μάρτυρι αὐτοῦ ἔδωκα ἑαυτὸν καὶ ὃ κελεύσουσιν ποιήσουσιν εἰς ἐμὲ τὸν ἄθλιον* « For my part I have given myself to God and his martyr and they will do with my poor self as they please ».

I suspect that this use is more widespread than is commonly realised and that it is to be found in such contexts as (i) P. G. 65, c. 119C, *Apophthegmata Patrum*, *πάτερ κελεύεις λάβω αὐτό*; « May I take it, father? »; (ii) *do.*, c. 85D, *πόσον, κελεύεις ἵνα ἀπέχῃ διάστημα τὰ κτιζόμενα κελλία τῶν ἐνταῦθα* « How far away from the cells here would you like the new ones to be made? »; (iii) R. O. C. 10, 1905, L. Clugnet, *Vies et récits d'anachorètes*, *κελεύεις ποιοῦμεν μικρὰν ἀθήραν ..., καὶ εἶπεν · ποιήσατε* « May we make a little bread-pudding ...? And he said, Yes »; (iv) A. B., 7, 1888, p. 362, *Miracula B. Mariae in Choziba*, *ἀλλὰ κέλευσον ποῦ ὀφελον ἀναπαῆναι* « But where should I rest, please? ».

The use occurs in Coptic: (i) J. Drescher, *Three Coptic Legends*, p. 14, l.21sq., ЄϢⲰⲠЄ ⲦЄⲔⲘⲚⲦϪⲞЄⲒⲤ ⲔЄⲖЄⲨЄ ⲞⲨϨⲢ̄ϢⲒⲢЄ ⲠЄⲦЄⲀϨЄⲢⲀⲦϤ ϨⲒⲢⲘ̄ ⲠⲢⲞ ЄⲒⲤ ⲞⲨⲚⲞϬ ⲚⲚⲀⲨ « If your lordship pleases, a youth has been standing at the door a long time »; (ii) *do.*, p. 18, l.19sq., ЄϢⲰⲠЄ ⲦЄⲔⲘⲚⲦϪⲞЄⲒⲤ ⲔЄⲖЄⲨЄ ⲀⲒϪⲒⲤⲂⲰ ЄⲠЄⲨⲀⲄⲄЄⲖⲒⲞⲚ ⲚⲔⲀⲦⲀ ⲒⲰⲀⲚⲚⲎⲤ . ⲘⲚ ⲠЄⲮⲀⲖⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲀⲒⲦЄⲒ ЄⲒϢⲞⲞⲠ ϨⲚ ⲦⲀⲬⲰⲢⲀ « If your lordship pleases, I learned the Gospel of John and the Psalter while still in my country »; (iii) KRU, 81, 15, 16; 96, 18, Ⲁ ⲠⲚⲞⲨⲦЄ ⲔЄⲖЄⲨЄ . ⲀϤϮ ⲚⲀⲚ ⲚⲞⲨϢⲎⲢЄ ⲚϨⲞⲞⲨⲦ « God was pleased to give us a male child ».

Cf. the Latin « Jube, Domne, benedicere ».

6) *κίνδυνος*, ⲔⲒⲚⲆⲨⲚⲞⲤ; *κινδυνεύω*, ⲔⲒⲚⲆⲨⲚЄⲨЄ.

In both Greek and Coptic these words seem to be found meaning not « (to be in) danger » but merely « (to be in) distress » or the like. Examples from the Greek are

(i) A. Papadopoulos-Kerameus, *Zapiski Hist.-Phil. Klasse St. Petersburg Univ.*, 1909, t. 95, p. 6, l. 22 (Miracles of St. Artemius), *Ἐκ χρόνων ἱκανῶν τις ναύτης κινδυνεύων τοὺς διδύμους αὐτοῦ προσεπέλασεν τῷ ἁγίῳ μάρτυρι* « A sailor who had been suffering with his testicles for some years went to the holy martyr ».

(ii) Leben des heiligen David von Thessaloniké, V. Rose, Berlin, 1887, p. 8, l.12 (a blind woman's prayer) *βοήθησόν μοι τῇ κιν-*

δυνευούσῃ... καὶ ἀπάλλαξόν με τοῦ τοιούτου σκότους « Help me in my distress ... and deliver me from this great darkness ».

(iii) Sophronius, Miracles of SS. Cyrus and John, P.G. 87, iii, c. 3469AB, where the saints say to Theodorus who has a devil and is blind,... τὴν ῥῶσιν δι' ἡμῶν Θεός σοι χαρίζεται καὶ λυτροῦται τῆς τῶν παρόντων κινδύνων κολάσεως « ... God will grant you the deliverance through us and will free you from the torment of the present afflictions ».

In Coptic we have

(i) M595, f. 72r, ЄТІ ΔЄ ЄЧϢООП ϨΝ ΝЄΙΚΙΝΔΥΝΟϹ « while he was yet in these afflictions », used of Our Lord after a description of his sufferings — crown of thorns, scourging, being spat upon, etc. — before his crucifixion.

(ii) M583, f. 42v, ΠЄΝϹΩΤΗΡ ЄЧϨΜ ΠЄΙΝΟϬ ΝΚΙΝΔΥΝΟϹ ΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑΥ ϨΙϪΜ ΠЄϹ̄Ꝑ̄Ō̄С̄... « Our Saviour being in this same dreadful plight with them (i.e. the two thieves) upon the cross ... ».

(iii) BMar 215, where, after a journey through the desert together, Apa Onnophrius says to Papnutius ΤΩΟΥΝ ΠΑϹΟΝ ΝΓΟΥΩΜ ΑΥΩ ΝΓϹΩ... ϪЄ ϮΝΑΥ ЄΡΟΚ ϪЄ ЄΚΚΙΝΔΥΝЄΥЄ « Rise, my brother, and eat and drink ... for I see that you are distressed ».

7) ῥογχὸν βάλλειν, ϹЄΚ ϨΡΟΟΥ ЄΒΟΛ ϨΝ ϢΑΑΝΤ⸗

Besides ῥογχὸν βάλλειν the Greek uses ῥογχάζειν, ῥινοκτυπεῖν, with minor variants, to express the same meaning. The Coptic phrase means literally « to draw sound from (? through ?) the nose ». It seems to be used almost exclusively of the Devil and his followers; and, when used alone, it indicates something they do when they are very angry. In the following examples it is translated as « snort » :

(i) In the Institution of St. Michael the Archangel, C.S.C.O. 225, p. 12, Christ is describing how Satan was cast down from heaven. At the bidding of God the Father an angel ΑЧΝΟΥϪ ΜΜΟЧ ЄΠЄϹΗΤ ЄϪΜ ΠΚΑϨ . ΝΤЄΥΝΟΥ ΑЧϹΩΚ ΝΟΥϨΡΟΟΥ ЄΒΟΛ ϨΝ̄ ϢΑΑΝΤЧ . Α ΠΑЄΙΩΤ ΑΓΑΝΑΚΤЄΙ ϨΙϪΜ ΠЄЧΘΡΟΝΟϹ ΑΥΩ Α ΤΑΓΓЄΛΙΚΗ ΤΗΡϹ ΡΙΜЄ « cast him down upon the earth. Thereupon he snorted. My Father was angry upon his throne and all the angelic host wept ».

(ii) In the Apocalypse of Shenoute, C.S.C.O. 73, p. 200, Shenoute sees a certain dead man being taken to punishment. Shenoute's guides ΠЄϪΑΥ ϪЄ ЄϢΑЧϹЄΚ ϨΡΟΟΥ ϨΝ ϢΑΑΝΤЧ ΝЄΜЄΥϹΥΝΧΩΡЄΙ ΝΑЧ ϨΟΛΟϹ ΝϬΙ

ΝЄΝΤΑΥЄΙ ΝϹΩЧ ЄΤΡЄЧϪΟΟϹ ϪЄ ΝΑ ΝΑΙ « said that he had been accustomed to snort. Those who had come to fetch him would no wise allow him to say, Have mercy on me ».

(iii) E. A. Wallis Budge, *St. Michael the Archangel*, p. 111, ΑЧΤΑΛЄ ΠЄЧΤΗΒ ϨΙϪЄΝ ΠЄЧϢΑΙ ΑΥϹЄΚ ϨΡΩΟΥ ЄΒΟΛ ϨЄΝ ΠЄЧϪЄΒϢΑΙ ЄЧΩϢ ЄΒΟΛ ЄЧϪΩ ΜΜΟϹ ϪЄ Ω ΒΙΑ, « (The Devil) put his finger on his nose and snorted, shouting, saying, O violence ! ».

(iv) *Mém. Miss.*, IV, pp. 671-2, ΑЧΠΩΤ ΝϹΑ ΝЄΡΓΑΤΗϹ ΤΗΡΟΥ ЄЧΝЄϪ ϨΡΟΟΥ ЄΒΟΛ ЄЧϨΡΟϪΡЄϪ ΝΝЄЧΟΒϨЄ ЄЧϹЄΚ ϨΡΟΟΥ ϨΝ ϢΑΑΝΤЧ ΝΘЄ ΝΡΙΡ (*sic*) ΝΑΓΡΙΟΝ, « The Devil rushed after all the workmen, shouting, grinding his teeth, and snorting like a wild boar ».

(v) *do.*, p. 711, ЄΡϢΑΝ ΠΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΒΩΚ ЄϨΟΥΝ ЄΡΟϹ ϢΑϹЄΚ ϨΡΟΟΥ ϨΝ ϢΑΑΝΤϹ ΝϹΩϢ ЄΒΟΛ ΝΘЄ ΝΝЄΙΡΙΡ ΝΑΓΡΙΟΝ ... ΝϹΤΑΥЄ ϨΒΗΤЄ ЄΒΟΛ « Whenever the demon enters the girl, she snorts and cries out like a wild boar ... and foams at the mouth ».

(vi) A. Vassiliev, *Anecdota Graeco-Byzantina*, p. 9, where Christ has hung the Devil on a cloud over the smoke of brimstone, as described in passage (iii), p. 98 above. Later, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ Κύριος κατενεχθῆναι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς ἀστραπὴ πεσόντος τοῦ διαβόλου ἐπὶ τῆς γῆς, βάλας ῥογχὸν εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ μεγάλος (*sic*) ἐπανέστη τοῦ πιάσαι(?) τὸν Ἰησοῦν « the Lord commanded him to be brought down on the earth and, the Devil falling like lightning and snorting loudly, attempted to seize (?) Jesus ».

(vii) *do.*, p. 8, where Christ is addressing the Devil, τὰ ἐσὰ ἔργα, τὰ ἐσὰ θελήματα ταῦτά εἰσιν · ῥοῦγχοι, πορνεῖαι, ψευδομαρτυρίαις, « Your works, your aims are these : snortings, fornications, false witnessings ... ».

(viii) P.G. LXXXVII. iii, c. 2925 A (with variants from the Laurentian MS. Plut. 10.3), John Moschus, N°. 72, ὁ δὲ γέρων ῥογχάσας μέγα λέγει τοῖς στρατιώταις · τὸν Σέραπιν ἐμὲ ἐπὶ τὸν Κρόνον προσέχειν ποιήσατε. Τότε ὡς ἤκουσαν οἱ στρατιῶται τὴν βλασφημίαν τοῦ γέροντος ἐάσαντες τὸν νεώτερον πρῶτον τὸν γέροντα ἐκρέμασαν, « The elder man snorted loudly and said to the soldiers, By Serapis, hang me facing (the temple of) Kronos. When the soldiers heard the elder man's blasphemy, thereupon they left the younger man and hanged the elder one first ».

This « snorting » is mentioned by non-Christian writers. Dio Chrysostom devotes to it most of his *Oratio* XXXIII (*Prima Tarsica*) but Dio looks on it rather as a social solecism, an ugly habit. So does Ammianus

Marcellinus, XIV, 6, 25, writing of the lowest orders of the Romans of his time : « pugnaciter aleis certant, turpi sono fragosis naribus introrsum reducto spiritu concrepantes ». It is the Christian writers who treat it more seriously. Here the *locus classicus* seems to be Sophronius' Miracles of SS. Cyrus & John, N°. 31, P.G. 87, iii, c. 3520 D sq. Sophronius, quoting Porphyrius as his authority, associates the practice with a pagan cult of demons. Other references are given in Lampe's Patristic Greek Lexicon *s.v. ῥινοκτυπέω*.

8) *σεμνός*, **CEMNOC.**

This word is so common in both Greek and Coptic wirh the meaning « chaste, modest, virtuous » that it would not deserve mention here for these alone. But it has also in later Greek the meaning « small » and one or two scholars have found this development strange. Cf. (i) E. Dawes and N. H. Baynes, *Three Byzantine Saints*, p. 74, note on *σεμνὴν θυρίδα* and *σεμνὸν μοναστήριον ὡσεὶ ἀνδρῶν δώδεκα* : « It is not easy to see how *σεμνός* comes to mean 'small' »; (ii) A. J. Festugière, *Les moines d'orient*, II, p. 94, note : « *Σεμνός* est usuel en ce sens dans le grec de basse époque ... sans qu'on puisse voir comment s'est faite l'évolution ».

A simple suggestion is that *σεμνός* has evolved in meaning in the same way as our word « modest ». In the N.T. the Vulgate always renders it by « pudicus »; and the meaning 'modest' fits other contexts, e.g. :

(i) L. Th. Lefort, *Festal Letters of Athanasius*, C.S.C.O. 150, p.100, l.10sq., **ЄϢϢЄ ЄТПАРΘЄΝΟC ... ΑΥΩ ПЄССΧΗΜΑ ЄТРЄϤϢΩПЄ ϨΝ ΟΥΜΝΤCЄΜΝΟC ΑΥΩ ΤЄCϨΒCΩ ЄТΜΤΡЄCϢΩПЄ ϨΝ ΟΥϢΩΝΤ ΜΜΝΤΠΟΛΥΤЄΛΗC** « It behoves the virgin ... and that her outward appearance be modest and her dress not of costly fabric (?) »;

(ii) R.O.C., 13, 1908, p. 274, a *γυνὴ ἄσεμνος*, an « immodest woman » tried to tempt a monk but later *ἀπελθοῦσα ἐσωφρόνησε τὸ λοιπόν* « went away and was chaste thereafter »;

(iii) R.O.C., 8, 1903, p. 13, l. 21sq., *οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ τὴν μοναχικὴν περιβολὴν ἀμφιέννυνται, τρυχινοις* (sic, leg. ? *τριχίνοις*) *ἐνδύμασιν ἐπωμίσι τε μέχρις αὐτῶν διηκούσαις ποδῶν σεμνῶς μάλα κατεσταλμέναι* « After no long interval they don the monastic habit, wearing hair shirts (?) and gowns reaching to their feet in all modesty ».

The O. E. D. has examples drawn from the 16th century of « modest » used in this way for persons but the first example of its use for things

with the meaning « unpretentious in appearance, style, magnitude, or amount » is taken from Goldsmith's *Deserted Village*, 1770, « ... the village preacher's modest mansion rose ».

So, perhaps, with *σεμνός*; and we can translate *σεμνὴν θυρίδα* as « a window of modest size ».

Cf. now P. Devos, A.B., 86, 1968, p. 258, a reference which has led me to discover at the last moment that Prof. Garitte long ago (*Revue d'histoire ecclésiastique*, t. 44, 1949, p. 223) anticipated what I have said about *σεμνός*.

9) *σχηματίζω*, **CΧΗΜΑΤΙΖЄ**

This word with its wide general meaning of « form, shape, arrange » could be expected to develop some special applications. Only two of these will be dealt with here.

First, then, it is used meaning to « compose, lay out, prepare for burial ». So

(i) R.O.C., 12, 1907, p. 393, No. 63 (a monk has died), *σχηματίζοντες δὲ, αὐτὸν οἱ κοσμικοὶ* (i.e. some lay people who had come to visit him) *εὗρον ὅτι κατ' ἀλήθειαν παρθένος ἦν* « As they were laying him out, the lay folk found that he was in fact a virgin »;

(ii) R.O.C., 14, 1909, p. 372, No. 279, *ἔλεγον περί τινος γέροντος ὅτι ἀπέθνησκεν εἰς Σκῆτιν καὶ ἐκύκλωσαν οἱ ἀδελφοὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ καὶ ἐσχημάτισαν αὐτὸν καὶ ἔβαλον κλαίειν* « They said about one of the fathers in Scetis that, when he died, the brethren surrounded his couch and they composed him and began to weep ».

(iii) H. Usener, *Legenden der h. Pelagia*, Bonn, 1879, p. 15, l. 23sq. ... *ἐν τῷ σχηματίζειν αὐτὸν πρὸς τὴν κηδείαν καὶ χρίειν τῷ μύρω ἔγνωσαν ὅτι γυνὴ ἦν ἀληθῶς τῇ φύσει* « When they were preparing him for burial and anointing him with unguent, they found that he was in fact a woman ».

I have no examples from the Coptic.

All the above cases concern monks; and there is the question whether this use reflects a practice of burying a monk in his *σχῆμα*. Cf. H. E. Winlock and W. E. Crum, *The Monastery of Epiphanius*, I, p. 49, 76, 151. I incline to think that it comes rather from the ordinary meaning « to arrange ». Cf. *Oriens Christianus*, 2, 1902, Récits d'Anastase le Sinaite, No. 21, *εὗρεν αὐτὸν σχηματίσαντα ἑαυτὸν κατ' ἀνατολὰς καὶ ἀπελθόντα πρὸς κύριον*, « He found that he (i.e. a

sick monk) had composed himself towards the East and had departed to the Lord ». Nor does *σχηματίζειν* seem to be used for putting on the *σχῆμα* in life.

That, then, is one use of the word. Another is sufficiently distinct and yet I find it difficult to give a precise translation. Examples are :

(i) Mor XLI, M. 583, f. 64r (Nicomedes, son of the Persian king, fell from his horse in battle) **ⲐⲈⲞⲆⲰⲢⲞⲤ ⲆⲈ ⲘⲚ ⲠⲈϤⲔⲈϢⲂⲎⲢ ⲖⲈⲞⲚⲦⲒⲞⲤ ⲀⲨⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ ⲘⲘⲞϤ . ⲀⲨⲦⲀⲀⲨ ⲈⲦⲞⲞⲦϤ ⲚⲞⲨⲀ . ⲀϤϪⲒⲦϤ ϢⲀ ⲚⲈⲢⲢⲰⲞⲨ ⲀϪⲚ ⲠⲖⲨⲄⲎ** « Theodore and his friend, Leontius, **ⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ** him and handed him over to a man who took him unharmed to the kings ».

(ii) *do.*, f. 67r, **ⲠⲈϪⲈ ⲠⲤⲰⲦⲎⲢ ⲚⲐⲈⲞⲆⲰⲢⲞⲤ ϪⲈ ⲔϬⲰϢⲦ ϨⲰⲰⲔ ⲚⲦⲞⲔ ⲘⲠⲈⲚⲦⲀⲨⲚⲀϨⲦⲈ ⲈⲢⲞϤ · ⲈϤⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨϬⲰⲂ ⲚⲈⲬⲘⲀⲖⲰⲦⲞⲤ ⲚⲚⲈⲂⲈⲒⲎⲚ** (sic) « You too behold him (i.e. the devil) in whom they trusted, being **ⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ**, like a helpless, wretched captive ».

(iii) *do.*, f. 68v, **ⲚⲈϤⲀϨⲈⲢⲀⲦϤ ϨⲀϨⲦⲚ ⲦϢⲞⲢⲠⲈ ⲘⲠⲈⲚⲚⲎ ⲈⲦϪⲒ ⲘⲞⲈⲒⲦ ⲈϨⲢⲀⲒ ϢⲀ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ ϨⲒⲠⲈⲤⲎⲦ ⲚⲦⲠⲈⲚⲚⲎ ⲈϤⲤⲬⲈⲘⲀⲦⲒⲌⲈ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨⲈⲬⲘⲀⲖⲰⲦⲞⲤ** « He was standing by the first step (of the ladder) leading up to God and the devil was under the step, being **ⲈϤⲤⲬⲈⲘⲀⲦⲒⲌⲈ** like a captive ».

(iv) Mor XLVII, M. 587, f. 34r, **ⲀⲨϮ ⲚⲞⲨⲬⲀⲘⲞⲤ ⲈⲢⲰϤ . ⲀⲨⲰ ⲞⲨϢⲦⲀϤ ⲈϢⲀⲀⲚⲦϤ . ⲀⲨⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ ⲘⲘⲞϤ ϨⲚ ⲦⲘⲎⲦⲈ ⲚⲦⲈⲬⲰⲢⲀ ⲚⲔⲎⲘⲈ** « They (i.e. Claudius and Victor) put a curb on his (i.e. the devil's) mouth and a muzzle on his nose. They **ⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ** him in the midst of the land of Egypt ».

(v) Mor XXXVII, M. 579, f. 111r, **ⲈⲒⲤ ϨⲎⲎⲦⲈ ⲀⲚⲘⲈⲢ ⲘⲠⲀⲐⲞⲤ ⲚⲦⲤⲀⲢⲜ ⲈⲦϢⲞⲞⲠ ϨⲚ ϮⲠⲈ . ⲀⲨⲰ ⲀⲚⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲀⲚⲀⲀⲨ ⲚⲀⲚ ⲚϨⲘϨⲀⲖ . ⲀⲨⲰ ⲀⲚⲢϪⲞⲈⲒⲤ ⲈⲢⲞⲞⲨ** « Behold, we have bound the passions of the flesh that are in the loins and we have **ⲤⲬⲎⲘⲀⲦⲒⲌⲈ** them, made them our servants, and mastered them ».

(vi) BMis 277, St. Mercurius says, **[ϮⲚⲀ]ⲦⲢⲈ ⲠⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ ⲈⲒ ⲈϤⲤⲔⲈⲘⲀϮⲌⲈ** « I shall cause that man (i.e. a certain magician) to come (to my shrine), being **ⲤⲔⲈⲘⲀϮⲌⲈ** ». Later (p. 279), the magician himself describes how, a **ⲠϨⲀⲄⲒⲞⲤ ⲘⲈⲢⲔⲞⲨⲢⲒⲞⲤ ⲈⲒ ϢⲀⲢⲞⲒ . ⲀϤϮ Ⲛ̄ⲞⲨⲬⲀⲘⲞⲤ ⲈⲢⲞⲒ** (sic) **ⲀϤⲈⲒⲚⲈ ⲘⲘⲞⲒ . ⲀϤⲤⲞⲚϨ Ⲙ̄ⲘⲞⲒ ⲈϨⲞⲨⲚ . ⲈⲠⲈⲒⲘⲀ Ⲛ̄Ⲛ̄ⲔⲞⲦⲔ** « St. Mercurius came to me and, putting a muzzle on my mouth, he brought me and fastened me to this couch ».

(vii) S. Ephraem, *Opera Omnia*, J. Assemani, t. III, Rome 1746, p. xxvii, *τοῦ δὲ ἄρχοντος κελεύσαντος· εἰσαχθῆναι τοὺς δεσμίους*

ἀπέδυσαν τὸν εἰς τὸν φόνον συκοφαντούμενον καὶ σχηματίσαντες αὐτὸν ἔστησαν εἰς τὸ μέσον τῆς θεωρίας δεδεμένον ἁλύσεις σιδηρᾶς « When the *archon* ordered the prisoners to be brought in, they stripped the man who was being falsely accused of murder and, *σχηματίσαντες* him, they set him in the midst of the open court (?), bound with iron chains ».

(viii) *do.*, p. xxix, *ὁ ἄρχων εἶπε, Σχηματίσαντες τὸν νεανίαν εἰσαγάγετε εἰς τὸ μέσον · τῶν δὲ ὑπηρετῶν γυμνωσάντων με τῶν ἱματίων μου περιέζωσαν με ῥακίοις καὶ εἰσαγαγόντες παρέστησάν με γυμνὸν τῷ δικάζοντι* « The *archon* said, *Σχηματίσαντες* the youth, bring him forward. The attendants stripped me of my garments and put rags round my loins and then they brought me in and set me naked before the judge ».

(ix) P.G. 87, iii, c. 3552C, Sophronius, Miracles of SS. Cyrus and John, *συνέσχον Θεόδωρον καὶ τὰς χεῖρας εἰς τοὐπίσω συστρέψαντες καὶ τὸν τράχηλον εἰς γῆν ἀναγκάσαντες, ὥσπερ τοὺς κακούργους οἱ δήμιοι σχηματίζουσιν, εἰς μέσον αὐτὸν δεδιότα καὶ τρέμοντα ἀμφοτέρων τῶν τάξεων ἀγαγόντες παρέστησαν* « They seized Theodore and, twisting his arms behind him and forcing his neck downwards, as the public executioners *σχηματίζουσι* malefactors, they brought him, trembling with fear, and set him between the ranks ».

(x) *Acta SS.*, Sept III, p. 224C (*Acta S. Adriani*) *ὁ τύραννος ἔφη, Σχηματίσαντες αὐτὸν εἰσαγάγετε. οἱ δὲ τοῦτον ἀποδύσαντες εἰσήγαγον αἴροντα τὸ ξύλον ἐπὶ τῶν ὤμων* « The tyrant said, *Σχηματίσαντες* him, bring him in. They stripped Adrian and brought him in, bearing the wooden stock on his shoulders ».

The editor in the *A.S.* has a note (p. 226) on the use of *σχηματίζειν* in a similar passage : « Vocem Graecam *σχηματίζειν* quae generatim significat 'formare, fingere, componere in habitum quemdam aut figuram' nolui ex conjectura restringere, prout fecerunt antiqui interpretes; nam apud Mombritium, cui fere consonant codices MSS., locus ita Latine est redditus : Succincto perpendiculo ante pudenda, introducantur : atque ita idem verbum Graecum deinde exponitur. Noverat quidem ille imperatoris minister, quo eos habitu ad torturam compositos vellet imperator; at id vox generica non significat ».

Fr. Stilting's note is justified by some of the examples given above which show that *σχηματίζω* in this use can have a wider meaning than « to gird with a loin-cloth ».

10) *τάχα*, **ΤΑΧΑ**

In *Theol. Texts*, p. 89, n. 3 and *Epiphanius*, No. 131, n. 6 Crum commented on cases where ΤΑΧΑ could not mean « perhaps ». In the latter note he was mainly concerned with the phrase ΤΑΧΑ ΓΑΡ which he translated by « for indeed ». I think that a better translation for ΤΑΧΑ in these cases would be « as it happened, by chance ». This brings us nearer to its other meaning of « perhaps », just as in English « by chance » (= « as it happened ») is near to « perchance » (= « perhaps »).

One or two examples may be added to those given by Crum.

i) M 597, f. 56r (Sermon of Cyril of Jerusalem on the Virgin Mary) ΝΕΟΥΝ ΟΥΜΟΝΑ (56v.) ΧΟϹ ΔΕ . ΕϤΟΥΗϨ ϨΜ̄ ΠΚΩΤΕ Μ̄ΜΟΙ . ΟΥΜΑ (sic) Ν̄ΓΑΖΑ . ΤΑΧΑ ΝΤΑϤϪΙϹΒΩ ΝΤΟΟΥ (sic. l. ? ΝΤΟΟΤΟΥ) ΝΝΑΘΕΡΕϹΙϹ ΕΘΟΟΥ ΝΕΒΙΩΝ . ΜΝ ΑΡΠΟΚΡΑΤΙΟϹ ΠΕϤϹΑϨ « There was a monk dwelling near Maiuma of Gaza. As it happened, he had been a pupil of those who followed the evil heresy of Ebion and Harpocratius, his teacher ».

ii) BAp 120 (Life of Bishop Pisenthius), ΤΑΧΑ ΝΤΑϤΠΕϨΤ̄ ΠΕϹΝΟϤ ΝΟΥΡΩΜΕ ΕΒΟΛ ΑϤϤΙΤΟΥ « As it happened, he had shed the blood of a man and taken them (i.e. 36 *solidi*) ».

The Coptic word ΑΡΗΥ is used in the same way.

If this meaning of ΤΑΧΑ occurs in Coptic, *a fortiori* we should find it in Greek but clear examples do not seem too plentiful, at least in the Coptic period. A word like *τάχα* which is used for various degrees of possibility or probability can easily come to express even certainty in a conciliatory, deprecating way. But it is not always easy to distinguish the exact shade of meaning. With this proviso the reader is referred to the use of *τάχα* in the *Anthologia Graeca*, Teubner, 5, nos. 235, 268, 298. There are also two probable examples in Sophronius, Miracles of SS. Cyrus & John, P.G. 87, iii, c. 3505 D and c. 3588 C. These last belong to the beginning of the 7th century. Later in the century we have one from The Miracles of St. Artemius (A. Papadopoulos-Kerameus, *Zapiski Hist.-Philol. Facult. Imp. Univ. St. Petersburg*, 95, 1909, p. 19). An Alexandrian misbehaves in the saint's shrine at Constantinople and St. Artemius punishes him by transferring to him the malady of another man. He complains, *Ἴδε πῶς ἔχει · τὴν αὐτοῦ κήλην ὁ ἅγιος ἐκεῖνος, (ὃς) τάχα δοὺξ καὶ αὐγουστάλιος ἐγένετο τῆς χώρας μου, ἐμοὶ ἔπεμψεν* « See how it is. That saint, who, as it happens, became military governor and augustal of my country, has given me his hernia ». Incidentally, we are told that he spoke

τῇ γελοιώδει τῶν Ἀλεξανδρέων γλώσσῃ « in the comical dialect of the Alexandrians ».

Another example is given by E. Mioni, *Paterikà del pseudo-Moscho, Studi Bizantini e Neoellenici*, 8, 1953 (*Atti dello VIII congresso internat. di studi bizantini* II), p. 34 *καὶ διηγήσατο ἡμῖν ὁ γέρων ὡς περὶ ἄλλου τινός· τάχα δὲ αὐτὸς ἦν ὁ ταῦτα ἑωρακώς* « And the father told us the story as though about someone else but, as it happened, it was he himself who had seen these things ». Cf. *Didaskaleion*, 1, 1912, p. 530, l. 186sq.

The next example takes us out of the Coptic period and comes from Georgius Phrantzes (n. 1401A.D), P.G. 156, c. 155 *Ἐκεῖ ἱστάμενος τὴν φυάλην ἔχων καὶ τοὺς σιδήρους τοῖς ποσὶ, διερχομένου τάχα τοῦ βασιλέως, ἐδεήθην αὐτοῦ ἵνα με τῶν ἁλύσεων ἐλευθερώσῃ* « As I stood there, holding the bowl and with the irons on my feet, the king happened to pass by and I begged him to free me from my chains ».

It was about the time of Georgius Phrantzes that monastic scribes were apt to use *τάχα* in the signatory formulas at the end of the manuscripts they had copied. Many examples are given in M. Vogel, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909. Du Cange (*Gloss. Graec.*) describes *τάχα* used in this way as « vox praemitti solita a Graeculis nomini dignitatis, in demissi animi ac humilitatis argumentum ». This is probably true of most cases. Thus we have *Μεθόδιος ταπεινὸς καὶ ἀμαθὴς τάχα καὶ ἱερομόναχος* (Vogel, *op. cit.*, p. 300) which is illustrated by *Μεταξάρης ἁμαρτωλὸς · τολμῶ εἰπεῖν καὶ ἱερεύς* (*do.*, p. 301). But there is no *nomen dignitatis* in *Ἰερεμίας τλήμων τάχα καὶ ῥακενδύτης* (*do.*, p. 160) and *Ἁγιοπετρίτης ἁμαρτωλὸς καὶ χωρικὸς γραφεὺς καὶ κατὰ ἀνάγκης ἀναγνώστης τάχα καὶ κακογράφος* (*do.*, p. 135).

11) *τοπάζιον*, **ΒΑϹΙΟΝ**

Du Cange, *Gloss. Graec.*, quotes Hesychius : *Πάζιον, ὃ καὶ τοπάζιον, λίθος πολύτιμος* « *pazion*, otherwise *topazion*, a precious stone ». So we have *πάζιον* = *τοπάζιον*.

A Greek inscription from Egypt (R. Cagnat, *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1910, p. 580-5 ; L.A. Tregenza, *Bulletin of the Faculty of Arts, Fuad 1st University*, Giza, 13, 2, Dec. 1951, p. 39sq.) describes a certain Publius Juventius Rufus as *ἀρχιμεταλλάρχης τῆς ζμαράγδου καὶ βαζίου καὶ μαργαρίτου καὶ πάντων τῶν μετάλλων τῆς Αἰγύπτου* which Tregenza translates (p. 43), « chief

overseer of the emerald mines, of the 'topaz' mines, of the pearl industry, and of all the quarries of Egypt». This suggests the equivalence : *βάζιον* = *πάζιον* = *τοπάζιον*.

Another inscription (*Inscriptiones graecae ad res romanas pertinentes*, I, Paris, 1911, p. 418, no. 1236) describes the same official as *μεταλάρχης σμαράκτου καὶ βασίου καὶ μαρκαρίτου καὶ λατόμων πάντων τῆς Αἰγύπτου*. This gives : *βάσιον* = *βάζιον* = *πάζιον* = *τοπάζιον*,

And so we come to the Coptic. In W. Till, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden, Orientalia Christiania Analecta*, 102, I, p. 192, the young Severus (of Antioch) with his companions see in a vision the martyr Leontius ΜΠΕϹΜΟΤ ΝΟΥϹΤΡΑΤΟΠΕΤΑΡΧΗϹ ΝΓΕΝΝΑΙΟϹ . ϨΩϹ ΕΡΕ ΤΕϤΑΝΖΩΝΗ ΕΤΜΗΡ ΜΜΟϤ ΤΟϬϹ Ν̄ΩΝΕ ΜΜΕ ϨΙ ΜΑΡΚΑΡΙΤΗϹ ΕΡΕ ΟΥϬΕΡΩΒ ΝϹΑΡΔΙΟΝ ϨΝ̄ ΤΕΡϬΙϪ ΜΝ ΟΥΒΑϹΙΟΝ ΜΜΟΝΑΧΙΚΟΝ ϨΪϪΝ ΝΕϤϬΒΟΙ ΜΝ̄ ϨΪϪΕΝ ΝΕϤΚΕϨΤΕ «in the guise of a noble commander-in-chief with, as it were, his girdle studded with precious stones and pearls, with a baton of *sardion* in his hand and (a) monastic *basion* on his arms and on his loins». If the equivalence ΒΑϹΙΟΝ = *βάσιον* = *βάζιον* = *πάζιον* = *τοπάζιον* is right, it will be necessary to change ΜΜΟΝΑΧΙΚΟΝ in the Coptic text to ΜΜΟΝΑΡΧΙΚΟΝ.

12) *τράπεζα*, ΤΡΑΠΕΖΑ

I wrote about this word some years ago (*Bulletin de la Société d'Archéologie copte*, 8, 1942, p. 77 note (3), Apa Claudius and the Thieves) but since then have changed my mind about its meaning in the relevant contexts. It may be convenient to recall them : (i) p. 66, (the thieves) ΑΥΤϨΤΗΥ [ΕΥΤΡΑ]ΠΕΖΑ ΝϨΑΤ . ϨΙϪΜ ΠΕΘΥΙΑϹΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΚΕΚΟΥΙ ΜΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝΝΟΥΒ . ΜΝ̄ ΟΥΜΑΠΠΑ ΝϢΝϹ ... ΕϹΤΑΙΗΥ ΑΥϤΙΤΟΥ «They noted a silver ΤΡΑΠΕΖΑ on the altar as well as a gold chalice and a valuable linen cloth. They took them». (ii) p. 68, ϨΝ̄ΚΕΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝϨΑΤ . ΑΥϨΕ ΕΡΟΟΥ . ΑΥϤΙΤΟΥ ΜΝ̄ ϨΝ̄ΚΕΤΡΑΠΕΖΑ ΝϨΑΤ . ΑΥΩ ΚΕΤΡΑΠΕΖΑ ΝϨΑΤ ΕΡΕ ΟΥϹ̄Ϥ̄Ο̄Ϲ̄ ΝΝΟΥΒ ϨΝ̄ ΤΕϹΜΗΤΕ . ΑΥΒΙΤϹ, «They found also some silver chalices, which they took, as well as some silver ΤΡΑΠΕΖΑ (pl.), and also a silver ΤΡΑΠΕΖΑ with a gold cross in the middle of it. They took it».

In my note I quoted J. Muyser (*Bulletin de l'Assoc. des Amis de l'Art copte*, 3, 1937, p. 22, n. 2), «La table d'autel est bien appelée parfois dans les textes liturgiques 'table' ... mais qu'elle soit faite d'argent, ni l'histoire, ni l'art nous l'atteste, de plus, ce serait contraire aux canons de l'Église copte qui ne permettent que des autels de

briques, de pierre et de bois», and Rucker (*Ehrengabe deutscher Wissenschaft*, ed. Fessler, p. 216, 217), «Die silberne *τράπεζα* die nach einen Enkomium auf den hl. Klaudius einer Kirche gestohlen worden war, durfte ebenfalls eine hölzene, mit Silber verzierte, Altarplatte gewesen sein».

I also considered «portable altars» and might have considered «credence-tables» (*παρατράπεζα*) but there are objections to all these. Let us consider some other passages : (i) H. Munier, *Manuscrits coptes* (*Catalogue général des antiquités égyptiennes*, Nos. 9201-9304), p. 32, ΑϤΒΩΚ ΕϨΟΥΝ ΕΠΔΙΑΚΟΝΙΚΟΝ ΑϤϤΙ ΝΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΝϨΑΤ ΜΝ ΟΥΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝΝΟΥΒ ΜΝ ΚΕΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝϨΑΤ «He went into the sacristy and took a silver ΤΡΑΠΕΖΑ, a gold chalice, and also a silver chalice».

(ii) BMis 10 describes the noble youths, Theodore and Claudius, attending church for the divine service; and it goes on, ΕΡΕ ΝΕΥ ΔΡΑΠΥΖΑ ΜΝ ΝΕΥΠΟΤΗΡΗ (*sic*) ΝΝΟΥΒ ϨΙ ϨΑΤ . ΤΟΤϹ ΝΩΝΕ ΜΜΕ . ϨΙ ϹΜΑΡΑΚΔΟϹ . ϨΙ ΤΟΠΑΤΙΟΝ . ϨΙ ΑΔΑΜΑϹ. ϨΙ ΧΡΗϹΟΛΙΝΘΟϹ . ΝΕΡΕ ΠΡΑΝ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Μ̄ΜΟΟΥ ϹΗϨ ϨΙϪΝ ΝΕΥΔΡΑΠΥΖΑ ϨΝ ΟΥϢΩϢ ΝΟΥΩΤ ΜΝ̄ ΟΥΤΑΕΙΟ ΝΟΥΩΤ . ΕΡΕ ΠΑΕΙΩΤ ΑΠΑ ΓΑΙΟϹ ϹΥΝΑΓΕ ΜΜΟΟΥ «Their ΤΡΑΠΕΖΑ (pl.) and chalices of gold and silver were studded with precious stones, emeralds, 'topaz', diamonds, 'chrysolite', and the name of each of them was inscribed on their ΤΡΑΠΕΖΑ (pl.) with equal size and honour, as my father, Apa Gaius, gave them Communion».

This suggests that Theodore and Claudius had their own, private, sacred vessels for receiving Communion and, incidentally, recalls Canon 101 of the Council in Trullo (P.G. 137, c. 864) which ruled that Holy Communion should be received in the hands and not in *δοχεῖα* of gold or other material. It has been remarked that the practice thus implied and condemned probably began out of reverence. Certainly no idea of censure occurs to the author of our passage.

(iii) J. Drescher, *Apa Mena*, p. 88, l. 25sq. ΤΤΩΒΕ ΔΕ ΝΤΑϹΡ ΝΟΥΒ ΑϤΑΑϹ ΝϹΝΑΥ ΝΟΥΩΝ ... ΠΚΕΟΥΩΝ ΔΕ ΑϤΑΑϤ ΝΤΡΑΠΕΖΑ ϨΙ ΠΟΤΗΡΙΟΝ . ΑϤΚΑΑΥ ϨΕΜ ΠΜΑΡΤΥΡΙΟΝ Μ̄ΠΑΝϪΩϪ Ν̄ΝΑΠΟϹΤΟΛΟϹ ΠΕΤΡΟϹ «and the brick which had turned into gold, he had it divided into two parts ... and the other part, he had it made into a ΤΡΑΠΕΖΑ and chalice and he placed them in the shrine of the chief of the apostles, Peter».

(iv) Mor XVIII, M609, f. 19r, Dioscurus, Abp. of Alexandria, Eulogy of Macarius, Bp. of Tkoou, ΝΤΕΡΕϤϪΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΕΘΥϹΙΑ ... ΑϤϹΥΝΑΓΕ ϨΩΩϤ ΜΝ ΠΚΕϹΕΕΠΕ ΝΝΕΚΛΗΡΙΚΟϹ ΕΤϨΗΥΠΕΡΕΤΕΙ ΝΜΜΑϤ .



ΑΥΚΟΤΟΥ ΔЄ ΑΥϬΩϢΤ ϨΙΧΜ ΠЄΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ . ΜΠΟΥϬЄΝ ΛΑΑΥ ϨΜ̄ ΠCΩΜΑ ΜΠΧΟЄΙC ϨΙΧΝ̄ ΠЄΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ϨΝ ΤЄΤ[Ρ]ΑΠЄΖΑ . ΟΥΔЄ [Μ]ΠΟΥϬЄΝ CΝΟϤ [ϨΜ̄] ΠΠΟΤΗΡΙΟΝ « When he had finished the sacrifice, he himself communicated together with the rest of the clergy who ministered with him. And they turned and looked upon the altar. They could not find any of the body of the Lord on the altar in the ΤΡΑΠЄΖΑ nor could they find blood in the chalice ».

In all the above passages ΤΡΑΠЄΖΑ is coupled with ΠΟΤΗΡΙΟΝ. Among the sacred vessels none goes more closely with the *ποτήριον*, the chalice which holds the wine of the sacrifice, than the *δίσκος*, the paten, which holds the bread. Yet the word ΔΙCΚΟC occurs rarely in Sahidic Coptic. I believe that its place was taken by ΤΡΑΠЄΖΑ with the meaning « paten, tray, dish ».

Cambridge, James DRESCHER.
St. Edmund's House.

LES SUBDIVISIONS DU TRACTATUS TRIPARTITUS

(Codex Jung, p. 51-140)

Le Codex I de Nag' Hammâdi, ou Codex Jung [1], contient plusieurs écrits gnostiques coptes, en dialecte lycopolitain (ou subakhmîmique), et de longueur extrêmement variable. Les pages 1 à 16 contiennent l'*Epistula Iacobi Apocrypha* [2], les pages 16 à 43 l'*Evangelium Veritatis* [3], les pages 43 à 50 le *De Resurrectione* [4], les pages 51 à 136 [manquent 137 à 138 (?)], 139 (?)-140 (?) le long écrit (pour le moins composite) que nous allons examiner dans cet article [5], et enfin [manquent les pages 141 (?) à 142 (?)] 143 (?) à 144 (?) l'*Oratio Pauli* [6].

Le texte occupant les pages 51 à 140 du Codex Jung est-il un seul

[1] De ce codex, une grande partie avait pu sortir d'Egypte, et elle avait été offerte au célèbre psychologue C. G. Jung pour son anniversaire. Mais le reste du codex était resté au Caire, où il reçut, dans l'inventaire officiel, le nom de Codex I.

[2] M. MALININE, H. Ch. PUECH, G. QUISPEL, W. TILL, R. KASSER (avec la collaboration de R. McL. WILSON et J. ZANDEE), *Epistula Iacobi Apocrypha*, Zurich 1968.

[3] M. MALININE, H. Ch. PUECH, G. QUISPEL, *Evangelium Veritatis*, Zurich 1956.

[4] M. MALININE, H. Ch. PUECH, G. QUISPEL, W. TILL (avec la collaboration de R. McL. WILSON et J. ZANDEE), *De Resurrectione* (*Epistula ad Rheginum*) Zurich 1963.

[5] Cet écrit sera publié incessamment, en deux volumes, par R. KASSER, M. MALININE, H. Ch. PUECH, G. QUISPEL, J. ZANDEE (avec la collaboration de W. VYCICHL et R. McL. WILSON) chez l'éditeur Rascher à Zurich, qui avait déjà réalisé la publication des autres traités du Codex Jung. Depuis la p. 136 du Codex Jung, nous n'avons plus d'indice sûr nous permettant de contrôler la succession des folios et d'évaluer l'importance des lacunes. Un fait est certain cependant : la p. 140 (?) est bien la dernière du long écrit composite dont nous nous occupons ici.

[6] L'ouvrage porte, en titre final, ΠΡΟCЄΥΧΗ ΠΑ[ΥΛΟΥ] ΑΠΟCΤΟΛΟΥ; en effet, ce sont bien les restes d'un Α et non d'un Є, qui suivent le Π initial du nom de l'apôtre. Notre étude codicologique et papyrologique de la composition du Codex Jung nous incline à penser que ce livre n'avait guère eu plus de 144 pages, et que, la dernière page de l'*Oratio Pauli* étant aussi la dernière page du codex (selon toute vraisemblance), l'*Oratio Pauli* était un écrit extrêmement bref (de 4 pages, ou mieux, de 3 pages et demie seulement). On ne saurait exclure, cependant, que cette « Prière » ait été notablement plus longue. J. DORESSE (*Les livres secrets des gnostiques d'Egypte*, Paris, 1958, p. 167) disait que, quand il l'avait vu avant sa dispersion, ce codex comptait 168 pages : ainsi, l'*Oratio Pauli* aurait pu avoir 18 pages. S'il en était ainsi, aurait-on quelques chances de retrouver aujourd'hui les folios égarés après que J. Doresse ait pu faire, très rapidement, le premier inventaire des papyrus trouvés à Nag'Hammâdi ?

traité (homogène ou composite), ou doit-on le subdiviser en plusieurs traités ? Cette importante question a été longuement débattue entre ceux qui ont été chargés de préparer l'édition critique de cet (ou de ces) ouvrage(s) [7], et, finalement, ne pouvant se mettre entièrement d'accord entre eux, ils se sont résignés à présenter, dans la publication, une solution de compromis, qui reste, à leurs yeux, provisoire. En effet, les arguments qu'on peut faire valoir, d'un côté comme d'un autre, sont d'un grand poids ; cependant, ils sont susceptibles aussi d'être confirmés ou infirmés par le résultat de longues analyses de détail qu'il faudra entreprendre, mais qui prendront beaucoup de temps, et porteront leurs fruits seulement plus tard. Voici, pour l'instant, comment se présente le problème. Le texte de cet « écrit », tel qu'il apparaît dans le papyrus lui-même, fait voir en deux endroits, pages 104 et 108, des divisions fort importantes, marquées par le copiste au moyen de signes ornementaux. Comment interpréter ces signes ? D'une part, on peut insister sur l'unité de l'écrit en faisant valoir que les signes d'arrêt utilisés aux pages 104 et 108 ne sont pas ceux que le copiste place à la fin des autres traités du codex ; d'ailleurs, saint Irénée semble avoir connu tout ce texte et l'avoir décrit comme étant un seul traité (et non pas trois traités distincts). Mais d'autre part, ces signes d'arrêt sont beaucoup plus importants que ceux qui marquent la fin de simples chapitres ou paragraphes, et l'on peut observer, entre ces trois sections ainsi délimitées, dans le vocabulaire et la terminologie, des différences significatives. Finalement, il a été convenu que l'ouvrage, qui ne porte explicitement aucun titre, serait considéré comme « un seul traité », mais un « traité en trois parties », et serait appelé *Tractatus Tripartitus*, chacune de ses parties portant encore un nom correspondant le mieux possible à son contenu : I : *De Supernis* [8] ; II : *De Creatione Hominis ;* III : *De Generibus Tribus* [9].

[7] Cf. *supra*, note 5.

[8] Ce titre (qui aurait pu être aussi *De Pleromate*) a été suggéré par l'incipit : **ϪЄ ⸤Π[Є]Τ⸥ΑΝΝΑϢ ϪΟΟϤ ϨΑΝЄΤϪΑϹΙ ΠЄΤЄϢϢЄΠЄ Ν̄ΤΝ̄Ρ̄ϢΑΡΠ̄ Μ̄ΠΙΩΤ...**

[9] Ce sont les doctrines exposées dans cette troisième partie, alors mieux accessible que les autres (toutes les pages de cette partie étant conservées à Zurich), qui avaient fait donner à la totalité de l'écrit le titre de « Traité des Trois Natures » titre abandonné dès 1967. Il s'agit de doctrines sur les trois catégories d'hommes : pneumatiques, psychiques, hyliques, cf. 118,14-17... **ϪЄ ΤΜ̄Ν̄Τ̄ΡΩΜЄ ΑϹϢΩΠЄ ЄϹΟЄΙ Ν̄ϢΟΜΝ̄Τ Ν̄ΡΗΤЄ ΚΑΤΑ ΟΥϹΙΑ ΔЄ ϮΠΝЄΥΜΑΤΙΚΗ ΜΝ̄ϮΨΥΧ<ΙΚ>Η ΜΝ̄ϮϨΥΛΙΚΗ...** ; et 21-23 **ΤΟΥЄΙЄ ΤΟΥЄΙЄ ΝΝ̄ΟΥϹΙΑ Μ̄ΠΙϢΟΜΝ̄Τ Ν̄ΓЄΝΟϹ ΑΒΑΛ ϨΪΤΝ̄ΠЄϹΚΑΡΠΟϹ ЄΥϹΟΥΩΝ Μ̄ΜΟϹ.**

Il faut revenir ici au problème posé par les différences de vocabulaire et de terminologie entre les trois parties du *Tractatus Tripartitus* (pour des raisons de commodité, nous désignerons ces parties simplement par les sigles I, II, et III). Nous donnons ci-dessous une liste d'une partie du vocabulaire grec, soit attesté explicitement dans ces textes (par l'usage de termes grecs-coptes), soit transparaissant à travers les termes coptes utilisés. Il va de soi que, surtout en ce qui concerne les termes grecs (mis entre crochets [......]) devant être normalement les équivalents de termes coptes attestés dans cet écrit, nous sommes loin d'être sûr de rapporter ici le vocabulaire authentique du *Tractatus Tripartitus* sous sa forme grecque [10]. Il n'en reste pas moins que les mots grecs donnés ci-dessous ont une valeur indicative certaine quant aux idées mentionnées dans le *De Supernis* le *De Creatione Hominis*, ou le *De Generibus Tribus*. Quelle que soit l'expression exacte employée dans l'original grec, notre liste, dans laquelle nous n'avons incorporé que les termes susceptibles de mettre en valeur les différences existant entre ces trois parties [11], permettra d'entrevoir les préoccupations dominantes de l'auteur de chaque partie, aussi bien dans le domaine de la théologie que dans celui de la terminologie qu'il a voulu utiliser comme moyen d'expression adéquat, dans une situation humaine et historique très particulière.

Quand un terme est attesté « abondamment » (soit, en règle générale, plus de deux ou trois fois) dans une des parties du *Tractatus Tripartitus*, nous mentionnons simplement le sigle de cette partie ; si, pour une partie du texte, le terme est attesté, mais nettement moins que dans une autre partie, le sigle est donné entre parenthèses [12]. Une, deux, ou éventuellement trois astérisques à côté du sigle signifient que le terme dont il est question n'est attesté respectivement que une, deux, ou trois fois dans cette partie [13]. Rappelons enfin que la longueur respective des trois parties du *Tractatus Tripartitus*,

[10] Notre restitution est basée encore sur une autre pétition de principe : que le traducteur aurait utilisé toujours le même mot copte pour le même mot grec (ce qui est pour le moins douteux).

[11] Le nombre total des termes recensés par nous est de 1100 environ. Notre liste en comprend 815. Il y a donc 285 termes environ dont l'usage ne varie guère d'une partie du *Tractatus Tripartitus* à l'autre.

[12] Simple ou double parenthèse s'il y a nettement deux degrés d'infériorité.

[13] Dans certains cas, cependant, où cette rareté ne nous a pas paru significative, nous avons omis l'astérisque.

très inégale (I = 61 %, II = 5 %, III = 34 % environ) [14] a évidemment une influence sur les possibilités d'apparition d'un terme, et sur le nombre de termes différents apparaissant dans chacune de ces trois parties; c'est ainsi que le sigle II ne se voit pas souvent dans notre liste, et c'est normal.

[ἀβασίλευτος]			III*
[ἀγαθοποιεῖν]	I*		
[ἀγαθοποποιΐα]	I**		
ἀγαθός [15]	I**		
[ἀγαλλιᾶσθαι]	I**		
[ἀγαπητός]	I*		
[ἀγγελία]			III*
ἄγγελος [16]	(I)	II	III
[ἀγεννησία avec αναρχία]	I*		
[ἀγέννητος]	I		(III)
[ἀγέννητος avec ἄναρχος]	I**		
[ἅγιος] les « saints esprits »	I**		
le Saint-Esprit			III**
l'(homme) saint			III**
[ἁγνίζειν]	I**		
[ἀγνοεῖν]			III*
[ἄγνοια]	((I))	II	(III)
[ἀγνοούντως]		II*	
[ἀγνωσία]			III*
[ἄγνωστος]	I		(III)
[ἀγών]	I**		
[ἄδεκτος]	I		(III)
[ἀδελφός]	I***		
[ᾅδης]	I*		
[ἀδικεῖν]	I*		
[ἀδικία]			III*
[ἄδικος]			III**
[ἀδίψυχος (?)]			III*
[ἀδιψύχως (?)]			III*
[ἀδυνατεῖν]	I*		
[ἀδύνατόν ἐστιν]	I***		

[ἄδυτος]	I*		
[ἀζήτητος]	I*		
[ἀθάνατος]	I		(III)
[ἀθέλητος]	I*		
αἵρεσις			III*
αἴσθησις	I**		
αἰτεῖν	I**		
αἰχμαλωσία [17]			III**
[αἰχμαλωτίζεσθαι]			III*
[αἰχμαλωτικὴ] φύσις			III*
[αἰχμάλωτος]			III*
αἰών : au singulier	I	(II)	(III)
au pluriel	I		(III)
[αἰώνιος]	I*		
[ἀκακία]	I**		
[ἀκατάληπτος]	I***		
[ἀκαταληψία]	I*		
[ἀκλινής]	I*		
[ἀκλινῶς]			III**
[ἀκοή]	I*		III*
[ἀκολουθεῖν]	I	(II)	
[ἀκολούθησις]	I*		
[ἀκούειν]	I		III
[ἀκρισία]			III*
[ἀκροβυστία]			III*
[ἀληθῶς]	I		III
[κυρίως καὶ ἀληθῶς]	I*		
[ἀλλήλων etc.]	I		(III)
[ἄλλος]	I		(III)
[ἄλλος ...ἄλλος]	I		III
ἀλλότριος [18]			III*

[14] Nous avons créé un indice correctif pour compenser ces différences de longueur. Ainsi, en principe, le nombre de cas attestés en II est multiplié par 12, le nombre de cas attestés en III est multiplié par 2.

[15] **ΑΓΑΘΟϹ** est ici toujours utilisé avec **ΙΩΤ** = πατήρ, cf. *Matth.*, XIX, 17; cependant **ΝΑΝΟΥ⸗** l'équivalent d'ἀγαθός est utilisé plus fréquemment en II et III qu'en I.

[16] En II et III, **ΑΓΓЄΛΟϹ** est utilisé très souvent avec **ΡΩΜЄ** = ἄνθρωπος.

[17] Peut-être (I) III si l'on tient compte d'éventuels équivalents coptes d'αἰχμαλωσία.

[18] Même III** si l'on tient compte de l'équivalent copte d'ἀλλότριος.

[ἀλογία]	I**		
[ἅμα]	I		III
[ἁμαρτία]			III*
[ἀμέριστος]	I**		
[ἀμετάβλητος]	I*		
[ἀμετάβολος]	I		(III)
[ἀμέτρητος]	I**		
[ἀμετρία]	I*		
[ἀμίαντος]	I*		
[ἀμιάντως (?)]			III*
[ἀμφότεροι]	I		III
[ἀμωμότης]			III*
[ἀνὰ μέσον ...καί]		II	III
[ἀνάγειν]			III***
ἀναγκαιόν [ἐστιν] [19]			III**
ἀνάγκαιος	I*		
ἀνάγκη	I**		
[ἀνακαινοῦσθαι]	I**		
[ἀναλαμβάνειν]	I*		
ἀναλήμψις			III*
[ἀναλίσκειν]	I**		
[ἀναμαρτήτως]			III*
[ἀναπαύεσθαι]	I*		
ἀνάπαυσις [20]	I*		
[ἀνάπορος (?)]	I		
[ἄναπτος]	I*		
[ἀναρίθμητος]	I		(III)
[ἀναριθμήτως (?)]	I*		
[ἄναρχος]	I*		
[ἀνατέλλειν]	I		(III)
[ἀνατολή]	(I)		III
[ἀνατρέχειν]	I***		
[ἀναφέρειν]			III*
[ἀνδρεία]	I**		
[ἀνεκφορά (?)]			III*
[ἀνεννόητος]	I		
[ἀνεξιχνίαστος]	I**		
[ἀνερεύνητος]	I*		
[ἀνθιστάναι]	I		(III)
[ἄνθρωπος]	((I))	II	(III)
[ἀνισότης]			III*

[ἄνοια]			III*
[ἀνονόμαστος]	I***		
[ἀποδιδόναι]	(I)		III
[ἄνυλος]	I*		
[ἀνυπέρβλητος]	I*		
[ἄνωθεν] « d'en haut »	I***		
ἀξία	I*		
ἀξιοῦν	(I)		III
[ἀορασία]			III*
[ἀόρατος] : adjectif	I***		
substantif	(I)	II	III
[ἀοριστία]	I		III
[ἀοριστός]	I***		
[ἀπάθεια]	I		
[ἀπαθής]			III*
ἀπαντᾶν			III*
ἅπαξ ἁπλῶς	I*		
[ἀπαρελευστός (?)]	I*		
ἀπαρχή	I*		
ἀπατᾶν		II*	III*
[ἀπειθής]	I*		
[ἀπειλεῖν]		II*	
[ἀπειλή]	I**		
[ἀπέρατνος]	I***		
[ἄπληστος]	I*		
ἁπλοῦς			III*
ἁπλῶς			III*
[ἀποδύειν]	I		III
[ἀπόβλεψις]			III***
ἀποθήκη	I*		
[ἀποθνήσκειν]		II	III
[ἀποκαθιστάναι]	(I)		III
[ἀποκαλύπτειν]	(I)		III
[ἀποκαλυπτός]	I*		
[ἀποκάλυψις]	(I)		III
ἀποκατάστασις			III
[ἀπόκρυφος]	I		III
[ἀποκτείνειν]		II*	III*
[ἀπολαύειν] [21]		II	
[απολλύναι]	I*		
ἀπορία	I*		

[19] Ajouter éventuellement [ἀνάγκαιον ὤν] III*, et [ὅτι ἀνάγκαιόν ἐστιν] I II, si l'on tient compte de l'équivalent copte d'ἀνάγκαιος.

[20] Ajouter II* si l'on tient compte de l'équivalent copte d'ἀνάπαυσις.

[21] Cf. ἀπόλαυσις, en particulier dans les expressions **+M̄ΜΑ⸗ ΝЄ⸗ ΑΥΑΠΟΛΑΥϹΙϹ** I**, **ΑΠΟΛΑΥϹΙϹ N̄(ΤЄ) ΝΙΠЄΤΝΑΝΟΥΟΥ ϢΑΑΝΗϨЄ** II* III*.

[ἄπορος] : adjectif		II	
substantif	I		
[ἀπόρροια]			III*
ἀποστασία	I		III
ἀπόστολος			III*
[ἀποτάσσειν]			III**
[ἀπρόσκοπος]	I*		
[ἄπυρος]			III*
ἄρα	(I)		III
[ἀργός] « oisif »	I***		
ἀρετή	I		
[ἀριθμός]	I*		
[(οἱ)ἀριστεροί]	(I)	II	III
ἅρμα	I*		
[ἀρραβών]			III*
[ἄρρην]			III*
[ἄρρητος]	I		III
[ἀρρήτως]	I*		III*
[ἄρρωστος]			III**
[ἄρσις (?)]	I*		
ἀρχάγγελος	I*		
ἀρχαῖος	I*		
ἄρχειν	I**		
ἄρχεσθαι			III***
ἀρχή	I		III
[ἀρχιγενέτωρ]	I*		
[ἀρχικός]	I*		
[ἀσάλεια]			III**
[ἄσβεστος]			III*
ἀσεβεῖν			III*
[ἀσθένεια]	I*		
[ἀσθενεῖν]	I*		
ἀσπάζεσθαι	I		III
[ἄστατος]	I*		
[ἀστραπή]	I*		III*
[ἀσύμπλοκος]	I*		
[ἄσχιστος]	I*		
[ἀσχιστία (?)]	(I)		III
[ἀσχίστως]	I*		III*
[ἀσώματος]	I*		
[ἀταξία]	I**		
[ἀταπεινωσία (?)]			III*
[ἀταπείνωτος]	I*		
[ἀτάρακτος]			III**
[ἀταραξία]			III*
[ἀτιμάζειν]	I**		
[αὐξάνειν]	I	(II)	

[αὐτεξουσία]	I**		
[αὐτεξούσιος]	I*		
[ἀφαιρεῖν]	I***		
[ἀφασία]			III*
[ἄφθαρτος]	I*		
[ἀφθονία]	I**		III**
[ἄφιλος]	I*		
[ἀφιστάναι]	I**		
[ἀφορμὴ εἶναι]	I		(III)
[ἀφωνία]			III*
[ἀψευδῶς]	I*		
βαθμός	I		III
βάθος	I		
βάπτισμα			III**
[βάρος]	I*		
[βαρύς]	I*		
[βασκανία]	I*		
[βέβαιος]			III*
[βία]	I*		
βίος			III
[βιωτικός]		II*	
[βλαστός]	I*		
[βλέψις]	I*		
[βοᾶν]	I*		
βοήθεια	I		
[βουλεύειν]			III*
[βουλή]			III*
[βραδύνειν]			III*
[γενέτωρ]	I		(III)
[γεννᾶν]	I	II	(III)
[γεννᾶν avec πλάσσειν]	I***		
[γέννημα]	I		(III)
[γέννησις]	I	(II)	
γένος	(I)		III
[γεύεσθαι]			III*
[γῆ]	(I)		III
[γίνεσθαι]	I	(II)	(III)
[γινώσκειν]	I		(III)
[γλυκύτης]	I		III
[ἀφ' ὑπερβολῆς τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ]	I***		
[γνωμικώς]	I*		
[γνωρίζεσθαι]	(I)	II	III
[γνώριμος]	I*		
[γνώρισις]			III*
[γνῶσις]	(I)	II	III

[γόνιμος]	I*		
γραφή			III**
γυμνάζεσθαι			III*
δέησις	I*		III*
[δεῖν] « lier »	I*		
[δεῖσθαι] « prier »	I		(III)
[δένδρον] :	I [22]	II [23]	
[(οἱ) δεξιοί]	(I)	II	III
[δέξις]		II	
[δεύτερος]	I		III
[δέχεσθαι]	I		(III)
δημιουργός		II	
[διάδημα]			III*
διάθεσις	(I)		III
διακονεῖν			III
[διακονία]			III**
[διάκονος]	I	(II)	(III)
[διασπείρειν]	I*		
[διάστημα]	I		
διάταγμα	I*		
[διαφορά]	(I)		III
[διαφόρως]			III*
[διδάσκειν]	(I)		III
[διδαχή]			III*
[δίδυμος]	I*		
[διέρχεσθαι]			III**
δίκαιος			III**
[διπλοῦς]		II	III
[διορθοῦν]	I		(III)
[διόρθωσις]	I		(III)
[διστάζειν]	I*		
[διψυχία]	I**		
διωγμός			III*
[διῶρυξ]	I*		
[δόξα] :	I		(III)
[δευτέρα δόξα]	I*		III*
[τρίτη δόξα]	I**		
[ὀλιγοχρόνιος δόξα]			III*
[ὁ κύριος τῆς δόξης]			III**
[δοξάζειν]	I		(III)
[δοξολογία]	I*		
[δοξομανία]			III*
[δοῦλος]			III***
[δυνάσθαι]	I		(III)

[δύναμις] :	I		(III)
[ἄδικος δύναμις]			III*
[ἀρχικὴ δύναμις]	I*		
[γόνιμος δύναμις]	I*		
[ἐν πνευματικῇ δυνάμει]	I*		
[κατὰ δύναμιν]	I		III
[κατ' αὐτεξουσίαν καὶ δύναμιν]	I*		
[φιλαρχικὴ δύναμις]	I*		
[δυναμοῦν]	I*		
[δυνατόν ἐστιν]	I		(III)
[δυνατός]	I		
[δυνατῶς]	I**		
[ἐγγίζειν]	I*		
[εἰ δὲ μή]	I*		
[εἰδέναι] :	(I)	II	III
[εἰδέναι τί ἐστιν etc.]	I***		
εἴδωλον	I***		
[εἰκονίζεσθαι]			III*
[(οἱ) εἰκονικοί]	I*	II*	
[εἰ μή]	I*		
[εἶναι]	I	(II)	(III)
[οὐκ εἶναι]	I		(III)
[εἰπεῖν] :			
[ὡς εἴποι τις]	I*		
[πῶς ἂν εἴποιμεν ἐκ μέρους]			III*
εἶτα	I		
εἴτε	(I)		III
[ἕκαστος]	I	((II))	(III)
[ἐκεῖθεν]			III*
ἐκκλησία	(I)		III
[(οἱ) ἔκκλητοι]			III*
[ἔκλειψις]			III***
[ἔκλυσις]			III***
[ἐκτείνειν]	I**		
[ἐκφεύγειν]	I**		
[ἐκλασσοῦσθαι]	I**		
[ἐλάσσων]	I*		
[ἐλεεῖν]	I*		
[ἐλευθερία]	(I)		III
ἐλεύθερος			III**
[ἔλευσις]	(I)		III
ἐλπίζειν	(I)		III
ἐλπίς	(I)		III

[22] Parabole de la racine qui produit l'arbre, les branches, les fruits.
[23] Les trois arbres du paradis.

[ἔμβρυον]	I**		
[ἔνδοξος]	I*		
[ἔνδυμα] :			
avec [συμφωνία]	I**		
avec βάπτισμα			III*
ἐνέργεια			III*
ἐνεργεῖν	(I)		III
[ἐνέχυρον]	I*		
[ἐνιαυτός]	I**		
[ἑνότης]	I***		
ἐντολή [24]		II	
[ἐνυπνιάζειν]	I**		
[ἐνύπνιον]	I*		
[ἐξαγωγή]			III*
[ἐξάπινα]	(I)		III
[ἔξω]	I**		
ἐπιθυμία	(I)	II	III
[ἐπάνω]	I		(III)
[ἐπιλανθάνεσθαι]	I		III
[ἐπιμέλεια]	I*		
[ἐπισκέπτεσθαι] : « visiter »	I*		
« surveiller »			III*
ἐπισκοπή : « visite »	I**		
ἐπιστήμη	I***		
[ἐπιστρέφειν]	I		(III)
[ἐπιστροφή]	I		III
ἐπίταγμα			III*
ἐπιτρέπειν	I*		
[ἐπιχειρεῖν]	I		(III)
[ἐρευνᾶν]	I*		
[ἔρημος]	I*		
[ἐρημοῦσθαι]	I*		
[ἔσοπτρον]		II*	III*
[ἔσχατος]	I		(III)
[ἔσω]	I*		
ἔτι	(I)		III
[ἑτοιμάζειν]	I*		
[ἑτοιμασία]		(II)	III
[εὐαγγέλιον]			III*
[εὐαγγελιστής]			III*
[εὐγένεια]		II*	
εὐγνώμων			III*

[εὐδοκεῖν]	I		(III)
εὐδόκητος	I*		
[εὐδοκία]	I*		
[εὔθετος]	I***		
[εὔθυμος]			III**
[εὐλογεῖν]	I*		
[εὐλογία]			III*
[εὐπρέπεια]	(I)		III
[εὐπρεπής]			III*
[εὐφροσύνη]	I***		
[εὐχαριστεῖν]	I		III
εὐχαριστία	I*		III*
[εὐωδία]	I***		
[ἐφιστάναι]	I***		
[ἔχειν]	I		(III)
[ζευκτός]	I*		
[ζήτησις]	I		(III)
[ζωοποιεῖν]	(I)	II	III
[ζωοποιός]	I*		
ἤ	I		(III)
ἡγεμών	I*		
ἤδη	I		(III)
ἡδονή	I**		
[ἡλικία]	(I)		III
[ἥλιος]	I*		
[ἡμεῖς]			III**
[ἡμέρα]	I*		
[ἡσυχία]			III*
[θάνατος]		II	(III)
θαῦμα [25]	I*		
[θαυμάζειν]	I		
θαυμαστόν			III*
[θαυμαστός]	I*		III*
[θεός]	(I)		III
[θεραπεία]			III*
θεραπεύειν [26]			III**
[θεωρεῖν]	I***		
θεωρία [27]			III*
[θῆλυς]			III*
[θηλυκόν]	I*		

24 Ajouter éventuellement (I), si l'on tient compte de l'équivalent copte d'ἐντολή.
25 Ou éventuellement I III, si l'on tient compte de l'équivalent copte de θαῦμα.
26 Ou éventuellement (I) III, si l'on tient compte des équivalents coptes de θεραπεύειν (dans le sens de « servir » et de « guérir »).
27 Éventuellement I* III*, si l'on tient compte de l'équivalent copte de θεωρία.

[θησαυρός]			III*
θρόνος			III*
[ἴαμα]			III*
[ἰᾶσθαι] ayant pour objet			
[εἰκών]	I**		
[ὁμολογία]			III*
[τύπος]			III***
[ἰατρική] « science médicale »			III*
[ἱερόν]			III*
ἱκανός	I		
ἴσον	I		
[ἴσος]	I**		
ἴχνος	I**		
[καιρός]	(I)		III
[πρὸς καιρόν]			III***
κακία			III
κακόν			III
[κακῶς]			III*
[κάλλος]	I***		
[καλλωπίζεσθαι]	I*		
[καλύμμα]	I*		
καλῶς	I*		
κἄν	(I)		III
καρπός	I		(III)
[καρποφορεῖν]	I*		
[καταλαμβάνειν]	(I)		III
[καταλείπειν]	(I)		III
[κατάληψις]	I		III
καταλύειν			III*
[καταποντίζειν]	I*		
καταρχή	I*		
καταστρέφειν	I		III
[καταστροφή]	I		III
[καταφιλεῖν]	I*		
[κατέλευσις]			III*
κατέχειν [28]	I*		
κατηγορεῖν	I*		
[κάτω]	I		(III)
[κελεύειν]	I***		
[κέλευσις]	I	II	
[κενοδοξία]	I		III
[(οἱ) κενόφρονοι]	I*		
[κενοφροσύνη]			III*

[κεραννύναι]			III*
κεφάλαιον			III*
[κεφαλή]			III**
[κήρυγμα]			III*
[κηρύσσειν]			III***
κίνδυνος		II*	
κλάδος	I**		
κληρονομεῖν			III*
κλῆρος	I***		
[κλίνειν]			III*
[κλίσις]	(I)	II	
κοινωνεῖν	(I)		III
κοινωνία	I		(III)
κοινωνός			III
[κολάζειν]	I*		
κόλασις	I**		
[κολοβοῦν]	I*		
[κοσμεῖν]	I***		
κόσμος	I*		III*
[κραταιός]	I***		
[κραταιότης]	I*		III*
[κραταιοῦν]	I**		
[κρατεῖν]	I		III
[κράτος]	I		(III)
[κρίνειν]	I**		
[κρίνεσθαι]			III*
κρίσις :	I		
(équivalents coptes)	(I)		III
κριτής	I*		
[κροῦμα]			III*
[κρύψις]			III**
κτῆμα			III*
[κυβερνᾶν]	I*		
[κυβερνήτης]			III*
[κύκλω]	I**		
[κυριεύειν]	I		III
[κύριος] : Dieu le Père [29]	I***		
Christ			III***
Démiurge, archontes	I		
[κυρίως]	I		(III)
[λαμπρός]	I*		III*
[λέγειν] :	I		(III)
[λέγοντες]			III**

28 Éventuellement I III, si l'on tient compte de l'équivalent copte de κατέχειν.
29 Terminologie réticente : « on dit de lui qu'il est ... », et autres formules similaires.

[διὰ τοῦτο λέγουσιν [30]]		II*	
[λέγειν δυνᾶσθαι]	I**		
[λέγειν avec ἀκούειν]			III**
[λείπεσθαι]			III*
[λήθη]	I**		
[λῆψις]		II*	
λίμνη	I*		
[λογίζεσθαι]	I*		
[(οἱ) λογικοί]	I*		
λόγος :	(I)	II	III
[πᾶς λόγος]	I**		
[τῷ λόγῳ ἀντιλέγειν]	I*		
[λοιπόν]	(I)	II	III
μαθητής			III*
μακαρισμός	I*		
[μακράν]	I		III
[μαρτυρεῖν]			III***
[μαρτυρία]			III*
[μαρτύς]	I*		
[ματαιότης]			III*
[μέγας]	I	II	(III)
[μέγεθος]	I		(III)
[μείζων]	I*		III*
[μελετᾶν]		II	III
[μελέτη]	I*		III*
μέλος « membre »	(I)		III
[μένειν]			III
[μερίζειν]	I		(III)
[μεριστός]	I*		
[ἐκ μέρους]			III*
[(οἱ) μέσοι]	I*		
[μεσότης]	I*		
[μεταβάλλειν]	I***		
μετάνοια	I*		
[μετατιθέναι)	I		(III)
[μετρίως]			III*
[μήν]	I*		
[μιγνύναι]	I***		
[μίξις]	I		III
[μῖσος]			III**
μονή	I**		
[μόνιμος]			III*
[μονογενής]	I		
[μονοειδής]	I*	II*	

[μονότης]	I		III
μορφή [31]	(I)	II	
[μορφοῦν]	(I)	II	
[μουσική] « science musicale »			III*
μυστήριον	I*		
[νεκρός]		II**	
[νήπιος]	I		III
νηστεύειν			III*
[νήφειν]	I**		
[νικᾶν]	I		(III)
νοεῖν	I		(III)
[(οἱ) νοητικοί]	I	II	
[νομοδιδάσκαλος]			III*
νόμος	I		
νοῦς	I		(III)
[νύμφη]	(I)		III
[νυμφίος]			III*
[νυμφών]			III***
[νῦν] :	I		(III)
[ἕως τοῦ νῦν]			III*
[ὁδός]	(I)		III
[οἶκος]			III*
οἰκονομεῖν	I*		
[ὀλιγομυθία]			III*
[ὀλιγοχρόνιος]		II	III
[ὀλιγοχρονίως]			III*
[ὁμοθυμαδόν]	I*		
[ὅμοιος]	I		
[ὁμοιοῦν]			III*
[(οἱ) ὁμοιωτικοί]	I	II	
ὁμολογεῖν	(I)		III
ὁμολογία		(II)	III
[ὁμόνοια]	I		(III)
[(οἱ) ὁμοούσιοι]			III*
[ὁμόψυχος]			III*
[ὄνομα]	I	(II)	(III)
[ὀνομάζειν]	I		(III)
[ὅπου]			III**
[ὁρᾶν]	(I)		III
[ὅρασις]	I		III
[ὀργανική] « science technique »			III*
ὄργανον			III*
[ὀργή]	I		III
ὅρος	I		

[30] Suivi d'une citation biblique.

[31] cf. φορμή.

[ὅσοι]			III***
[οὐρανός]			III***
[ὀφθαλμός]			III***
[ὄφις]		II*	
πάθος	(I)		III
[pl. πάθη]			III***
πάλιν			III
[πανάρετος]	I*		
[πάνδοξος (?)]	I*		
πανοῦργος		II*	
[πανταχῇ]	I*		
πάντως			III**
παραβαίνειν		II*	
παράβασις		II*	
παράδεισος	(I)	II	
[παρακαλεῖν]	I		(III)
[παράκλησις]			III*
[παράκλητος]	I**		
[παραμυθεῖσθαι]			III*
[παρέρχεσθαι]	I**		
[πατήρ] :	I	(II)	(III)
[πατήρ avec θεός]			III
[pl. πατέρες « parents »]	I		
[pl. πατέρες « ancêtres »]			III
[παύειν]	I***		
πείθεσθαι	I**		
[πειθώ]		II*	
πεῖρα			III
[πέμπειν]	I*		
[περισσεύειν]	I***		
[περισσοτέρως]	I*		
[περισσῶς]		II	III
[περιτομή]			III*
[περίφρακτος]	I*		
πηγή	I		
[πίπτειν]	I**		
[πιστεύειν]	(I)		III
[πίστις]	(I)		III
[πιστός]			III**
πλανᾶν			III
πλάνη			III*
πλάσμα		II	

πλάσσειν [32]		II*	
[πλάστης]	I**		
[(οἱ) πλαστικοί]	I*		
[πλαστός]			III*
[πλεονάκις]			III*
[πλήρης]	I***		
πλήρωμα	I		III
πληρωματικός	I*		
[πλούσιος]	I*		
[πλοῦτος]	I***		
πνεῦμα :	(I)	(II)	III
[division de l'être en πνεῦμα-ψυχή -σῶμα]			III*
[le Saint-Esprit (formule trinitaire orthodoxe)]			III
[les esprits saints]	I**		
πνευματικός :	(I)	II	III
[πνευματικός avec γένος]			III
[πνοεῖν]	(I)	II	
[πόθεν]			III*
[ποικίλος]	I**		
[πολεμεῖν]	I**		
[πολεμιστής]	I**		
πόλις	I*		
πολιτεία	I*		
πολιτεύεσθαι	(I)		III
πολίτευμα	I*		
[πολυάνθρωπος]	I*		
[πολυμορφία]			III*
[πολύμορφος]		II	
πολυπρόσωπος	I*		
[πολύτροπος]	I*		
[πολυτροπία]			III**
[πονεῖν]	(I)		III
πονηρία			III*
[ποταμός]	I*		
[πότε... πότε]			III**
[ὥσπερ λέγειν πρέπει]			III*
[πρεπώδης]			III*
πρεσβύτερος	I*		III*
[πρό] :			
[πρὸ τῶν αἰώνων [33]]	I*		
[πρὸ ὁδῶν πάντων [34]]			III*

[32] Éventuellement (I) II, si l'on tient compte de l'équivalent copte de πλάσσειν.

[33] Cf. *Prov.*, VIII, 23, etc.

[34] Cf. *Prov.*, VIII, 22 etc.

[πρὸ πάντων]			III*
προβολή :	I		III
[ἡ προβολὴ κατὰ σαρκά]			III*
[προγινώσκειν]	(I)	II	
[προεῖναι]	I		(III)
[προειπεῖν]	(I)	II	III
[προεξέρχεσθαι]	I*		
[προετοιμάζειν]	I	II	
[προλέγειν] « choisir d'avance »			III*
[προμελετᾶν]		II*	
[προνοεῖν]	I		
πρόνοια	(I)	II	III
[προορατικός]	I*		
[προσδοκάν]	I		III
[προσδοκία]	I*		
[προσωπανοητία (?)]			III*
[πρόσωπον]	I		III
[προσωποποιεῖν]			III*
[προσωποποιΐα]	I***		
[προσωποψίς (?)]	I***		
προφητεύειν	I*		
προφήτης		II	III
[προχορηγεῖν (?)]		II*	
[πρῶτον]	(I)		III
[πρωτοτόκος]	I		III
[πτῶμα]			III
[πῦρ]			III*
[πύρινος]	I*		
[ῥητορική] « la science rhétorique »			III*
σάρξ			III
[σβεννύναι]	I*		
[σῖγα]	I*		
[σιγᾶν]	I*		
[σιγή]	(I)		III
[σιγηλός]	I		(III)
[σκιά] : sens matériel		II**	
sens figuré (etc.)	I		
[σκίαζειν]	I*		
[σκότος]	I**		
σοφία	I		(III)
σοφός « le sage »			III*
[σπαρτός]	I		III
[σπείρειν	I	II	
σπέρμα	I		III

[σπερματικός]	I*		
[σπορά]	(I)		III
[στάλαγμα]	I*		III*
στασιάζειν	I*		
[στάσις] « établissement »	I		III
« rébellion »		II	
[στέρεος]	(I)		III
[στερέωσις]	(I)		III
[στιγμή]	I*		
στοιχεῖον			III*
[στόμα]	I	II	(III)
[στρατία]	I*		
συγγενής	I*		
[συλλαμβάνειν]	(I)		III
[συμπαθής]	I*		
[συμπλάσσειν]	II*		
[συμπλέκειν]	I*		
[σύμπλοκος]		II**	
[σύμπονος]	I*		
συμφωνία [35]	I*		
[συμφωνεῖν]	I		III
[συμφώνησις]	I**		
[συνάγειν]	I*		III*
συναγωγή	I		
[συναγωγὴ σωτηρίας]	I*		
[συνάπτειν]			III*
[συναρχία]	I*		
[σύναψις]		II*	
[συνδοξάζεσθαι]	I*		
[συνεργός]	I*		
[συνέρχεσθαι]	I*		
[συνηθεῖν]		II*	
[συνομολογεῖν]			III*
[συνουσία]			III*
[συντομή]	I*		
[συντόμως]	I*		
[σύσσωμος]			III*
σύστασις	I		
[σφάλμα]	I*		
[σφόδρα]	I***		
[σφράγις]	I*		
[σχῆμα]	I*		
[σχίζειν]			III*
[σχίσμα]	I		III
[σχιστός]	I	II	

[35] Éventuellement I III si l'on tient compte de l'équivalent copte de συμφωνία.

[σχολάζειν]			III*
[σχολή]	I*		III*
[σώζειν]	(I)	(II)	III
[σῶμα]	(I)	II	III
[σωματικῶς]	I*		
σωτήρ	(I)		III
[σωτηρία]			III**
[σωφροσύνη]	I		(III)
[σώφρων]	I*		
[τάπεινος]	I		(III)
[ταπεινοῦσθαι]	I***		
[ταπείνωσις]			III*
[ταρακτής (?)]			III*
[τάρακτος]	(I)		III
[τάραξις]			III*
[ταράσσειν]	I*		
ταραχή	I		
[ταραχοποιός]	I*		
[ταραχώδης]	I*		
τάφος			III*
[ταχύ]	(I)		III
[τέλειος] :	I		III
[τέλειος ἄνθρωπος]			III*
[τέλειος avec πλήρης]	I**		
[τελειοῦν]	I	II	
[τελέως]	I*		
[τελείωσις] : « perfection »	I		
« accomplissement (d'une promesse) »			III
τελευτή		II*	
[τέλος]	(I)	II	III
[τίκτειν]	I*		III*
[τιμᾶν]	I***		
[τιμή]	I*		III*
[τίμιος]	I***		
[τοιγαροῦν]	I*		
[(οἱ) τοπικοί]	I*		
τόπος	I		(III)
[τρεῖς] : « diviser en trois »	(I)		
« les trois arbres du paradis »		II	
« les trois genres d'hommes »			III
[τρέχειν]	(I)		III
[τριπλοῦς]		II*	
[τρίτος]	I***		
τροφή	I	II	
[τρυφᾶν]	I*		III*
[τρυφή]	I***		

τύπος			III
[ὑγιής]		II	III
[ὑδραγωγία]	I*		
[ὕδωρ]	I*		
[υἱός]	I		(III)
[υἱός dans les formules trinitaires]			III
[υἱὸς τοῦ θεοῦ]			III
[υἱοί]			III
ὑλικός	(I)	(II)	III
[ὑλικός avec γένος]			III**
[ὑλικός avec κοινωνία]	I*		
[ὑλικός avec οὐσία]		II*	III*
[(οἱ) ὑλικοί]			III**
[ὑμνεῖν]	I**		
[ὑμνός]	I		III
[ὑπακούειν]			III*
[ὑπεράλλεσθαι]	I*		
[ὑπεράνω]	(I)		III
[κατ' ὑπερβολὴν τῆς χάριτος etc.]			III**
[ὑπεργινώσκειν (?)]			III*
[ὑπερενεργεῖν (?)]			III*
[ὑπερηφανία]	I		(III)
[(οἱ) ὑπερήφανοι]	I*		
[ὑπέρνοια]			III*
[ὑπερτρυφᾶν	I*		
[ὑπερύψηλος]		II*	
ὑπηρετεῖν			III**
[ὑπηρέτης]			III*
[ὕπνος]	I**		
[ὑπόστασις]	I		(III)
[ὑπουργεῖν]	I*		
[ὑπουργός]	I*		
[ὕψιστος] :	I	II	III
[τὸ ὕψιστον ὄνομα]	I**		
[οἱ ὕψιστοι τόποι]	I*		
[ὕψος]	I***		
[φάγεσθαι]	(I)	II	
[φανέρωσις]	(I)		III
φαντάζεσθαι	I*		
φαντασία	I		III
[φέρειν]	I**		
[φθάνειν]			III**
φθόνος	I		(III)
[φθορά]	(I)		III
[φθόριμος]	I*		
[φιλαδελφία]	I**		

[φιλαλληλία]	I*		
[φιλαρχία]	I		III
[φιλαρχικός]	I		III
[φίλαρχος]	I*		
[φίλημα]	I**		
[φιλία]			III*
[φιλοσοφία] « science philosophique »			III*
[φοβεῖσθαι]	I*		
[φόβος]	I**		
φορεῖν	(I)		III
φορμή [36]	I**		
[φυλάσσειν]	I		(III)
φυσικός			III*
φύσις	(I)		III
[φωνεῖν] :	I		
[διὰ φωνῆς φωνοῦσας]	I*		
[διὰ πνεύματος φωνοῦντος]	I*		
[φωνή]	(I)		III
[φῶς]	I		(III)
[φωτεινός]			III*
[φωτίζειν]	(I)		III
[φωτισμός]	I*		
[χαίρειν]	(I)		III
χάος	I*		
[χαρά]	I		(III)
χαρακτήριον	I*		
χάρις [37]	I		(III)
[χαριτοῦν]			III*
[χείρ]	I		
[χοϊκός]		II	III
[χορηγεῖν]		II*	
[χρεωστεῖν]			III*
[χρησιμεύειν]	I		
[χρήσιμον] substantif	I		
[χρήσιμον οὔκ ἔστιν]			III
[χρήσιμος]	I*		
χρηστός ou *χριστός* [38] :	(I)		III
« Jésus-Christ »			III*
χώρα	I		(III)
ψεῦδος	I*		
ψυχή		II	III
ψυχή avec *σάρξ*			III*
ψυχή avec *σῶμα*			III
ψυχή avec *σῶμα* et *πνεῦμα*			III*
ψυχικός	(I)	II	III
ψυχικός avec *γένος*			III**
[(οἱ)φυχικοί]		II*	III*
[ὥρα]	I		
[ὡραῖος]	I		(III)
[ὠφέλεια]	I*		
[ὠφελεῖν]			III*

Nous avions écrit, plus haut, qu'il y avait entre le *De Supernis* et le *De Generibus Tribus* une différence de « climat spirituel » : elle apparaît déjà très nettement dans la liste de vocabulaire donnée ci-dessus. En effet, si l'on essaie de grouper ce vocabulaire autour de quelques thèmes essentiels, on remarquera ceci : au *De Supernis* (I) appartiennent la plupart des adjectifs « négatifs », formés avec le *ἀ*-privatif [39] : c'est une conséquence de toute la « theologia negativa » développée au début de cet écrit; d'autre part, soit par optimisme, soit parce qu'il décrit surtout ce qui appartient à la sphère du Père parfait, l'auteur du *De supernis* développe le thème de la « bonté »,

[36] Cf. *μορφή*.

[37] Avec son équivalent copte.

[38] Ces deux mots sont apparemment confondus.

[39] P. ex. *ἄδικος*. En revanche, dans cette catégorie, le substantif (p. ex. *ἀδικία*), le verbe (p. ex. *ἀδικεῖν*), et l'adverbe (p. ex. *ἀδίκως*) sont proportionnellement plus nombreux en III; III a, d'ailleurs, d'une manière générale, une proportion d'adverbes plus forte que celle des autres parties du *Tractatus Tripartitus*.

de la « joie », de la « beauté »; mais il parle aussi de la « naissance » (et de l'engendrement, etc.), de la « nature » (soleil, eau, plantes, etc.), des « sens » (intuition, vue, etc.), du « sommeil » (avec le rêve), du « temps », etc. Au bref *De Creatione Hominis* (II) appartiennent un petit nombre de thèmes intimement liés au contenu de ce texte, sorte d'exégèse gnostique du récit biblique de la création de l'homme, de la chute, et de ses conséquences (mort, etc.). Au *De Generibus Tribus* (III) appartiennent certes les thèmes du « mal », du « mariage » [40] (au sens figuré), du « sexe » (mâle, femelle) des « sciences » et « philosophies » humaines; mais c'est dans cet écrit surtout qu'on trouvera tout un vocabulaire, souvent paulinien, groupé autour des notions d'« Église », de « théologie », de « vie chrétienne », etc. [41]

La seconde partie du *Tractatus Tripartitus* formant comme un petit monde à part, étroitement enserré dans les limites de son sujet, et sa brièveté rendant les comparaisons statistiques assez hasardeuses, c'est surtout entre la première et la troisième partie de ce traité que l'opposition se manifeste d'une manière assez frappante. Récemment, dans un article extrêmement important [42], J. Robinson faisait remarquer que, dans plusieurs écrits gnostiques de Nog'Hammâdi, la majorité des spécialistes qui les ont étudiés ont noté un « processus de christianisation » secondaire, processus tendant moins à christianiser profondément ces ouvrages qu'à leur donner une apparence chrétienne (ou acceptable pour des chrétiens orthodoxes), par le choix d'une terminologie adéquate [43]. Or c'est bien un phénomène de ce genre que l'on peut observer dans le *Tractatus Tripartitus*. Si l'on admet que les trois parties de ce traité sont l'œuvre d'un même auteur (cette hypothèse étant suggérée par la notice d'Irénée, et par l'existence,

[40] C'est aussi un thème abondamment traité dans l'Évangile selon Philippe, autre traité valentinien, qui possède plusieurs points communs avec le *De Generibus Tribus*.

[41] Voici les principaux de ces termes: *[ἅγιος]*, *[ἀκροβυστία]*, *[ἀποκάλυψις]*, *[ἀποκατάστασις]*, *ἀπόστολος*, *[ἀρραβών]*, *βάπτισμα*, *βίος*, *γραφή*, *γυμνάζεσθαι*, *[διδαχή]*, *δίκαιος*, *διωγμός*, *[δοῦλος]*, *(ἐκκλησία)*, *[ἐλεύθερος]*, *(ἐλπίς)*, *[εὐαγγέλίον]*, *[εὐαγγελιστής]*, *[(θέος)]*, *θέραπεύειν*, *[ἱερόν]*, *'Ιησοῦς Χριστός*, *κεφάλαιον*, *[κηρύσσειν]*, *κληρονομεῖν*, *μαθητής*, *[μαρτυρεῖν]*, *νηστεύειν*, *[νομοδιδάκαλος]*, *[ουρανός]*, *πάθος*, *πατήρ* avec *θεός*, et dans les formules trinitaires, *[περιτομή]*, *[(πιστεύειν)]*, *πλανᾶν*, *(πνεῦμα)*, *[προφήτης]*, *σάρξ*, *(σωτήρ)*, *[τέλειος ἄνθρωπος]*, *[υἱός τοῦ θεοῦ]*, *[κατ' ὑπερβολὴν τῆς χάριτος]*, *(ψυχή)*.

[42] J. Robinson, *The Coptic Gnostic Library Today*, dans *New Testament Studies 12*, p. 356-401 (cf. surtout p. 372 etc., et p. 376).

[43] Cf. R. Kasser, *L'Evangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique*, Neuchâtel, 1961, p. 14, etc.

malgré tout, d'un certain fonds stylistique et terminologique commun au *De Supernis*, au *De Creatione Hominis*, et au *De Generibus Tribus*), il faut admettre aussi, cependant, que cet écrivain a évolué considérablement entre la période où il a écrit le *De Supernis* et celle où il a écrit le *De Generibus Tribus*. Dans le *De Supernis*, l'auteur paraît avoir été assez libre dans son inspiration, développant le thème qu'il avait choisi au gré de sa pensée (pensée sinueuse, extrêmement soucieuse des distinctions de détails, méticuleuse parfois jusqu'aux limites de la pédanterie), et il ne semble guère s'être soucié des lecteurs que son livre pourrait atteindre : l'ouvrage était, de toute évidence, réservé à ceux qui pourraient le comprendre, soit un petit nombre d'initiés savants, des « gnostiques », des « spirituels ». Dans le *De Generibus Tribus*, au contraire, l'auteur fait soudain (et partiellement en contradiction avec ce qu'il avait écrit dans le *De Supernis*) [44] un usage surprenant de formules théologiques orthodoxes, comme si le *De Generibus Tribus*, étant un appendice au *De Supernis*, cette troisième partie du *Tractatus Tripartitus* devait, en l'explicitant, laver la première partie de tout soupçon d'hérésie auprès du grand public « psychique » des membres de l'Église orthodoxe, comme si, cherchant à atteindre la masse des chrétiens, et cherchant à leur plaire [45], l'auteur voulait leur dire : « vous n'avez pu comprendre le sens réel du *De Supernis*, dont le style était trop savant pour vous; mais je n'y ai pas développé de doctrines autres que celles que vous professez ». Et le voilà qui donne des gages de sa pureté doctrinale : il parle soudain, en plusieurs passages, du Christ, ou mieux, de Jésus-Christ (117,15), alors que, dans le *De Supernis*, **ⲬⲤ̄** n'est attesté qu'en 87,9, dans un contexte peu convaincant [46]; il parle du Saint-Esprit (127,32 et 128,8), toujours dans des formules trinitaires très orthodoxes,

[44] La « trinité » évoquée dans le *De Supernis* (57,34 etc.) comprend le Père, le Fils, et l'Église. Celle du *De Generibus Tribus*, plus orthodoxe, comprend le Père, le Fils, et le Saint-Esprit (127,31 etc., 128,7 etc.).

[45] Cf. 121,29-31 ... **ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲀⲦⲢⲞⲨϨⲞⲘⲞⲖⲞⲄⲒ Ⲙ̄ⲠⲬⲀⲈⲒⲤ ⲀⲨⲰ ⲠⲒⲘⲈⲈⲨⲈ Ⲙ̄ⲠⲈⲦⲀⲚⲒⲦ ⲀϯⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ** ... « après qu'ils auront confessé (leur foi) au Seigneur, et la pensée de ce qui plaît à l'Église » (= la doctrine orthodoxe, qui a eu l'agrément des autorités de l'Église ?).

[46] « Le Fils ... lui qu'on appelle légitimement ... le Christ ». Le contexte semble indiquer que le nom de « Christ », ou d'« Oint » est un des nombreux termes légitimes et possibles qu'on peut utiliser, par tolérance, en parlant du Fils : termes « légitimes » en tenant compte de l'impuissance du langage humain à exprimer l'ineffable. Ce Christ-là n'a pas la consistance d'un personnage historique.

alors que, précédemment, il n'avait parlé d'« esprits saints » qu'au pluriel (58,35, et 97,1), dans une expression qui, semble-t-il, désigne les éons; nous citons enfin, comme exemple, un plus long passage (127,25-128,7) : « Parce que, le seul baptême qui existe légitimement, celui à qui tous iront, et en qui tous resteront [47], (sachez qu')il n'existe pas d'autre baptême que celui-là seul, ce (baptême) étant le rachat, (pour retourner) vers Dieu le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit, (baptême ayant été administré) alors qu'a eu lieu la confession (publique) [48], par la foi en ces (trois) noms-là [49]; qui sont (en fait) un seul nom, (venant) de l'Évangile, (foi étant née) de ce qu'ils [50] ont cru ce qu'on leur a dit. Parce qu'ils sont (issus) de cette foi, ayant (là) le salut, à savoir ceux qui croiront qu'ils sont (tels), (ce salut) étant le (fait de) tenir (fermement, quoique) invisiblement, au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, par une foi exempte d'hésitations [51], après avoir rendu témoignage à ces (trois noms), et en les saisissant (comme une possession), dans une espérance (bien) affermie, afin que cette (attitude) [aboutisse à [52] la perfection [53] de ceux qui ont cru en ces (noms), et (que) le Père (reste) avec eux : 'Un' est Dieu le Père, que le (baptisé) a confessé par la foi ! » En comparant le *De Supernis* au *De Generibus Tribus*, on remarquera que ce dernier écrit diffère du précédent non seulement par ses idées et sa terminologie, mais aussi par son style. Alors que le *De Supernis* avait une allure un peu statique, en revanche, le *De Generibus Tribus* est emporté progressivement par une sorte de mouvement oratoire [54] : on croirait entendre le plaidoyer d'un homme cherchant à convaincre des auditeurs (ou des lecteurs) sceptiques, réticents, ou méfiants.

Les meilleurs spécialistes actuels s'accordent pour reconnaître, dans le *Tractatus Tripartitus*, un ouvrage valentinien, bien que, dans l'état actuel de nos connaissances, l'étude du système théologique contenu dans ce traité composite ne permette pas de l'attribuer de façon

[47] Litt. seront.

[48] *'Ομολογία.*

[49] Entendre : le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

[50] Entendre : les baptisés, qui sont les croyants.

[51] Ou d'ambiguïtés : **Ⲛ̄ⲀⲦⲢ̄ϨⲎⲦ ⲤⲚⲈⲨ.**

[52] Litt. soit pour.

[53] Ou l'accomplissement : **ⲬⲰⲔ.**

[54] Dès la page 130, le style de cet écrit a même quelque chose d'homilétique. Certaines expressions (130,1, 132,4, etc.) pourraient laisser entendre que l'orateur, craignant de devenir verbeux et de répéter ce qu'il a déjà dit, désire s'acheminer vers la conclusion de son discours.

certaine à Valentin lui-même, ni à aucun de ceux de ses disciples dont nous connaissions la doctrine d'une manière un peu détaillée. En fait, les circonstances dans lesquelles semblent avoir été composées les trois parties du *Tractatus Tripartitus*, le « climat » théologico-psychologique, le contexte humain que, avec toute la prudence nécessaire en cette matière, nous avons tenté de décrire, en suivant les indications que nous suggérait la terminologie et le style des écrits eux-mêmes, ces circonstances concordent d'une façon surprenante avec ce que nous savons de la vie de Valentin. Candidat malheureux, et à plusieurs reprises, au siège épiscopal de Rome, se voyant préférer un homme beaucoup moins savant que lui, mais qui avait, sur lui, l'avantage d'avoir souffert physiquement pour sa foi, et qui portait sur lui les glorieuses cicatrices que lui avait valu sa fidélité au Christ, Valentin put attribuer son insuccès au fait que ses ouvrages étaient trop érudits, trop savants, trop ouvertement « gnostiques », donc suspects aux yeux des simples chrétiens. Il ne serait donc pas inconcevable qu'il ait cherché à les réviser, pour les rendre plus accessibles. On pourrait donc imaginer que, lors de sa première défaite, et plus tard aussi, ayant alors déjà écrit le *De Supernis* comme un traité complet en lui-même [55], et tout à fait adapté à ses destinataires premiers, les « chrétiens gnostiques », les « spirituels », Valentin, rendu circonspect par ses échecs successifs, ait cru bon d'ajouter chaque fois à son ouvrage un complément (*De Creatione Hominis*, puis *De Generibus Tribus*) destiné à le rendre plus familier aux « chrétiens ordinaires » (de la grande Église), aux « psychiques ». En agissant ainsi, l'hérésiarque ne modifiait pas substanciellement sa pensée, mais il espérait l'adapter mieux à ceux qu'il comptait gagner à sa cause. Remarquons que, même si ce schéma peut sembler inapplicable à Valentin lui-même, (si le système de ce théologien gnostique n'est pas exactement celui que l'on trouve dans le *Tractatus Tripartitus*), il serait tout à fait concevable que l'un quelconque de ses disciples se soit trouvé, plus tard, dans une situation analogue, et qu'il ait usé de méthodes similaires. Il nous est impossible, pour l'instant, d'en dire davantage.

Il nous reste à examiner si chacune des trois parties du *Tractatus Tripartitus* peut être subdivisée encore, et si l'on peut retrouver, surtout dans le *De Supernis*, mieux structuré, les « chapitres » dont nous avions, plus haut, supposé l'existence.

[55] Il ne pouvait ni ne voulait renier un ouvrage dont il était notoirement l'auteur, et qu'il considérait vraisemblablement comme excellent.

Pour cela, on peut tenir compte de signes graphiques inscrits par le copiste dans le texte (paragraphos de diverses sortes) et marquant, normalement, des subdivisions dites « majeures ».

On peut aussi tenir compte des « rappels » (p. ex. Ⲛ̄ⲐⲈ ⲈⲚⲦⲀⲚ <Ⲣ̄>ϢⲢ̄Ⲡ Ⲛ̄ϪⲞⲞⲤ 56,32) qu'on retrouve un peu partout dans notre texte. La fréquence de ces rappels, répartis dans tout le traité, suggère que ce dernier est composé d'une série de « leçons », ou de brèves conférences académiques : il peut arriver que, au commencement d'une nouvelle leçon, le maître tienne à évoquer ce qu'il a dit précédemment, pour rafraîchir la mémoire de ses auditeurs. Mais tout cela resterait encore très vague, très inconsistant, si nous n'avions pas, en 101,7-9, un rappel particulièrement significatif : ⲀⲨⲰ ⲀⲨϢⲰⲠⲈ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲒⲚⲈ Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞ[?] [56] Ⲛ̄ⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲈⲈⲒ ⲈⲦⲀⲚⲢ̄ϢⲢ̄Ⲡ Ⲛ̄ϪⲞⲞⲨ ϨⲘ̄ ⲠⲖⲞⲄⲞⲤ ϨⲀⲠⲢⲀ ⲚⲚ̄ϨⲒⲔⲰⲚ. Nous essayerons maintenant d'analyser ce « rappel ». Constatons d'abord que l'interprétation de ce passage n'est pas évidente. De toute façon, le texte copte est fautif, et il doit être corrigé. Nous avancerons donc pas à pas.

1) Question préliminaire : *πνευματικός* se rapporte-t-il à ⲒⲚⲈ « image » ou à *τόπος* « lieu » ?... c'est-à-dire : faut-il écrire Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞ[Ⲛ] [57] ou Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞ[Ⲥ] [58] ? Dans le *Tractatus Tripartitus*, *πνευματικός* est placé une seule fois *avant* le substantif auquel il se rapporte, et quatorze fois *après* ce substantif ; quatre fois il est substantivé. Il en résulte qu'il est plus vraisemblable que *πνευματικός* se rapporte à ⲒⲚⲈ « image » ; on ne saurait exclure cependant qu'il se rapporte à *τόπος* « lieu ». (il n'est pas indispensable que l'article soit indéfini pour que l'adjectif soit placé avant le nom).

2) Le « Logos sur les images » peut évidement être un texte autre que le *Tractatus Tripartitus*, et même autre qu'une « partie » ou qu'un „chapitre" du *Tractatus Tripartitus*. Mais comme l'expression Ⲣ̄ϢⲢ̄Ⲡ Ⲛ̄ϪⲞⲞ= semble indiquer ici un « chapitre » précédent, voyons s'il n'y aurait pas moyen d'identifier, dans ce qui précède 101,7, ce « Logos sur les images », objet de notre recherche. A priori, la section 93,14-

[56] Comme nous le verrons plus loin, la reconstitution pourrait être aussi bien Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞ[Ⲛ] que ⲘⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞ[Ⲥ].

[57] *Πνευματικόν* étant ainsi „neutre", pour s'accorder avec le féminin d'*εἰκών* sous-jacent à ⲒⲚⲈ (selon un usage courant en copte) ; mais il faudrait alors corriger Ⲛ̄ⲦⲞⲠⲞⲤ en Ⲛ̄Ⲛ̄ⲦⲞⲠⲞⲤ.

[58] Il faudrait alors corriger Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞⲤ en Ⲛ̄Ⲙ̄ⲠⲚⲈⲨⲘⲀⲦⲒⲔⲞⲤ.

97,34, où l'on parle, plus qu'ailleurs, des « images », entre particulièrement en ligne de compte [59].

3) Cherchons s'il est question là, d'abord, de l'« image spirituelle » : résultat négatif; cherchons maintenant si l'on parle de l'« image spirituelle » dans quelque autre partie du *Tractatus Tripartitus* : résultat négatif cette fois encore. En revanche, on remarquera que *εἰκών*, ou **ЄΙΝЄ**, dans la section 93,14-97,34, est volontiers associé à *πλήρωμα* : 93,25-26 **ЄΥϨΙΚΩΝΠЄ Ν̄ΝЄЄΙ ЄΤϢΟΟΠ ϨΝ̄ΠΠΛΗΡΩΜΑ**, 94, 11-12 **ΚΑΤΑ ΤϨΙΚΩΝ ΔЄ Μ̄ΠΛΗΡΟΥΜΑ**, 96,33-34 **ΜΝ̄ΤΝΑϤΡЄ ΝΙΜ ЄΤϢΟΟΠ ϨΝ̄ΠΛΗΡΟΥΜΑ ЄϤΤΟΥϪΟ Ν†ϨΙΚΩΝ**, 97,19-21 **ΤϬΟΜ Ν̄ΝΟΥϨΙΚΩΝ ЄΤЄ ΠΑЄΙ ЄΤΠΩΡϪ ΑΠΛΗΡΟΥΜΑ**, 97,29-30 **ΠЄΙΝЄ... Μ̄ΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ**. On pourrait donc supposer, à la rigueur, que, en 101,7, **Π̄Ν̄Α̅ΤΙΚΟ[Ν]** soit écrit pour **Π̄Μ̄Α̅ΤΙΚΟ[Ν]**, abréviation (pas attestée jusqu'ici à notre connaissance) de **ΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΝ**. Dans ce cas-là, la section 93,14-97,34 serait le « Logos sur les images », et 101,7 devrait être corrigé et écrit ainsi : **ΚΑΤΑ ΠΙΝЄ Μ̄Π̄Μ̄Α̅ΤΙΚΟ[Ν] Ν̄Ν̄ΤΟΠΟϹ**.

4) Explorons cependant aussi l'autre possibilité, que nous ne pouvions exclure, soit celle consistant à rapporter *πνευματικός* à *τόπος*. Nous avions vu que cette hypothèse est rendue moins vraisemblable par la syntaxe, et surtout par les habitudes littéraires de celui qui a traduit le *Tractatus Tripartitus* du grec en copte. Mais voici maintenant ce que nous trouvons à l'intérieur de la section 93,14-97,34 : « (le Sauveur (?)) ... a créé les *εἰκών* préexistantes (96,24-25) ... (puis il a créé et orné divers lieux) ... (puis il a créé, 97,15 etc.) la parole à propos de celui qui révélera que tous les *τόπος πνευματικός*, par puissance *πνευματική*, sont rejetés par les (Fils) de la Pensée, la puissance de l'*εἰκών* étant (ainsi) fondée ... ». Ce passage nous semble convenir assez bien à la substance du « rappel » que nous trouvions en 101,7. D'ailleurs, si le *Tractatus Tripartitus* ne parle jamais d'« images spirituelles », en revanche, on y trouve peut-être encore ailleurs l'expression « lieux spirituels » : 102,14-15 (?). Si donc, en 101,7-8, il faut rapporter *πνευματικός* à *τόπος*, le texte copte de notre passage doit être corrigé et écrit ainsi : **ΚΑΤΑ ΠΙΝЄ Ν̄ΜΠ̄Ν̄Α̅ΤΙΚΟ[Ϲ] Ν̄ΤΟΠΟϹ**.

5) Que l'on admette le résultat obtenu au point 3 ou celui qui fut obtenu au point 4, ce serait donc la section 93,14-97,34 que l'auteur appelle le « Logos sur les images ». Dans la terminologie qu'il utilise donc, un « logos » serait l'un de ces « chapitres », ou l'une de ces « leçons »

[59] Cette section équivaut à 6% du *Tractatus Tripartitus*, et elle comprend 43% des cas de *εἰκών* (sans compter **ЄΙΝЄ**) attestés dans ce traité.

dont nous avions présupposé l'existence. En fait, en nous aidant des « rappels » et des signes graphiques mentionnés plus haut, nous avons cru pouvoir distinguer une douzaine de « chapitres » à l'intérieur du *De Supernis*; leur longueur varie entre 2,5 et 6,5 pages de notre manuscrit : elle équivaut donc, en moyenne, au *De Creatione Hominis*. Leurs sujets et leurs limites seraient, sommairement décrits, les suivants : le Père (p. 51-55), le Fils (p. 56-59), la Semence (p. 60-66), les Vertus (p. 67-70), l'Esprit (p. 71-73), la Limite (p. 74-76), les Simulacres (p. 77-81), la Réminiscence (p. 82-85), le Secours (p. 86-89), la Visite (p. 90-92), les Images (p. 93-97), le Jugement (p. 98-103).

En revanche, il ne nous a pas semblé que le *De Generibus Tribus* ait été subdivisé en chapitres. On y trouve, sans doute, comme dans tout discours, dans toute homélie, des transitions, marquées par le passage d'un sujet à un autre, et la modification du style et des effets oratoires. Mais les sections ainsi délimitées (p. ex. p. 108, p. 109-117, p. 118-126, p. 127-131, p. 132-140), et délimitées par nous seul, d'une manière assez vague et arbitraire, sans le secours d'aucun signe graphique, ces sections sont d'une longueur trop inégale pour qu'on puisse y voir les éléments d'une construction logique, soigneusement préparée. Sur ce point encore, le *De Generibus Tribus* se distingue nettement des autres parties du *Tractatus Tripartitus*, et en particulier du *De Supernis*.

CH 1211 Châtelaine (Suisse), Rodolphe Kasser.
23, av. Edmond Vaucher.

TABLE DES MATIÈRES
(LXXXII, 1-4)

ARTICLES

BIBLIOGRAPHIE

NÉCROLOGIE

Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)

SOMMAIRE
(LXXXII, 1-2)

ARTICLES

BIBLIOGRAPHIE

NÉCROLOGIE

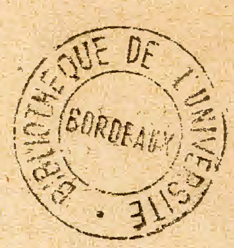
Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)

LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES

FONDÉ EN 1881 PAR CH. DE HARLEZ

SUBVENTIONNÉ PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE



LXXXII, 3-4

LOUVAIN
1969

LE MUSÉON

REVUE D'ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉE PAR L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

« LE MUSÉON »

LE MUSÉON paraît actuellement en deux volumes doubles par an.

Prix de l'abonnement annuel, payable d'avance : 500 FB, port non compris.

Adresse de la Rédaction (articles, épreuves, revues en échange, livres pour compte rendu) : Prof. G. GARITTE, Beukenlaan, 9, HÉVERLÉ-LOUVAIN (Belgique).

Adresse de l'Administration (abonnements, vente de volumes d'années écoulées) : LE MUSÉON, « Imprimerie Orientaliste », B.P. 41, LOUVAIN (Belgique).

Compte chèques postaux : Bruxelles, nº 3187.15 de « Le Muséon », Héverlé-Louvain.

Banque : Société Générale de Banque, Louvain (Héverlé), compte nº 18350.

SOMMAIRE
(LXXXII, 3-4)

ARTICLES

BIBLIOGRAPHIE

Imprimerie Orientaliste, s.p.r.l., Louvain (Belgique)